*

Start song lyrics

Öffne dein Herz und auf einmal
敞開心扉，一眨眼間

bist du im schönen Knuddeltal
你來到了美麗的依偎山谷

Hier erlebst du was mit Schnuffel,
這裏你將會和 Schnuffel 一起

der gerne lacht und kuschelt
經歷歡笑與擁抱

Ein Hase mutig, süß und klein,
一只勇敢、乖巧可愛的兔子，

ja das kann nur Schnuffel sein
是的，這就是我們的 Schnuffel。

Er hat noch viele liebe Freunde und lässt dich nie allein
他還有很多可愛的朋友讓妳不在孤單

Grüne Wiesen,
綠草如茵

bunte Blumen,
鮮花盛開

Abenteuer,
奇妙冒險

Rosa Berge
盡在玫瑰山嶺

Eine Welt voll Spaß und Sonnenschein.
這裏是一個充滿陽光與歡樂的世界
*

„Schnuffel, Schnuffelienchen und die bezaubernde Prinzessin “
《史努飛、史努飛林天與迷人的公主》

Erzähler

wenn man den Weg durch die Blumenwiese
Immer, immer weiter geht kommt,man ganz am Ende zu den Rosa Bergen. Wenn man die hinauf klettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumenfeldern und Wiesen wohnt der kleine Schlappohrhase Schnuffel. Schon von weitem sieht man den Schmetterlingflügel in
dem er seine Höhle hat.
在那綠草蔥蘢花朵芬芳的地方，有一條蜿蜒小徑，在小徑的盡頭是玫瑰山嶺。當攀上山頂，

妳就會看見山的另一側就是依偎山谷。在山谷中那蒼翠欲滴、繁華似海、清榮峻茂之處，住著一只名為史努飛的小巧玲瓏的垂耳兔。再次放遠目光，妳就可以他的看見他在蝴蝶丘陵的兔兔小窩。

Schnuffel:
Oh das ist aber doof. Regen. Zugegeben es regnet nur sehr selten im Knuddeltal, aber wenn dann sehr viel auf einmal, damit schnell wieder die Sonne scheinen kann.
哦，這可真倒黴。下雨了。原本依偎山谷不常下雨的，但如果經常下陣雨的話，那就意味著天氣很快就會放晴。

Schnuffel:
Schnuffeiienchen bist du zu Hause?
林天妳在家嗎？

Schnuffelienchen:
Warte ich komme
稍等，我來了。

Schnuffelienchen:
Hallo Schnuffel, was ist das denn für ein schreckliches Wetter gerade heute, wo ich meine Schlappohren waschen wollte. Aber ohne Sonne dauert das natürlich ewig, bis die wieder trocken sind
妳好啊，史努飛，妳在今天這麼糟糕的天氣裏要做什麼呢？我正要洗我的大耳朵呢。如果沒有太陽，妳要好長一段時間才能幹呢。

Schnuffel:
Hier ich habe dir ein paar Kohlrabi mitgebracht. Und ich werde gerade
ziemlich nass.
來，我給妳帶了一些大頭菜。而且我現在的確全身都濕答答的。

Schnuffelienchen:
Oh, entschuldige lieber Schnuffel, komm doch rein
噢，很抱歉親愛的史努飛，快請進。

Erzähler
Schnuffelienchen hält ihm die Tür zu ihren Herzchen-Höhle auf. Die ist direkt neben
Schnuffels Häschen-Höhle im Schmetterlingsflügel. Kurz bevor die Herzchen-Tür wieder zufällt, saust noch jemand durch den kleinen Spalt zu ihnen herein.
林天把他領進心形小窩後便關上了門。林天的家也在蝴蝶丘陵，剛好就在史努飛的兔子小窩的對面。當門還沒有完全扣緊時，從門縫中擠進來了一陣躁響。

Brummi:
Moment Ha- Ha- Ha- Ha- hallo! Autsch! Es ist Brummi, die Happy-Honig-Hummel aus dem Blütenbaum.
等一下，哈-哈-哈-哈嘍！哎喲！是我佈羅米，一只來自綻放之樹的快樂大黃蜂。

Brummi:

Mann, Irgendetwas stimmt mit meinem Seitenruder nicht. Ich kann keine scharfen Kurven mehr fliegen. Was soll's, ist das heute nicht ein herrlich schön bescheuertes Wetter?
天哪，不知為何我的側翼控制了了，我不能急轉彎了。怎麼說呢，今天不是一個非常見鬼的天氣嗎？

Schnuffel:
Ja Brummi, genau richtig für einen gemütlichen Nachmittag mit heißem Tee, ein paar Spielchen.
是呀，佈羅米，今天是一個適合放鬆的下午，喝一杯暖茶、玩點小遊戲。

Schnuffelienchen:
Ein paar Spielchen? Was willst du denn spielen, Regentropfen zählen, Höhlen-Federball oder um die Wette langweilen?
玩遊戲？你想玩什麼遊戲呢？數雨滴，兔窩羽毛球還是繞著"世界"走一圈？

Schnuffel:
Na ja, ich dachte eher an „Ich packe meinen Körbchen", „Blätter-Quartett" oder an ein Ratespielchen „Wer bin ich?"
不不不，我是認真的。我帶了我的小籃子，裏面有撲克牌和猜猜我是誰，誰要跟我玩？

Brummi:
Oh ja! Ratet mal, wer ich bin!
噢，好耶！猜猜看，我是誰？

Schnuffel:
Du bist eine Mücke!
你是蚊子先生！

Brummi:
Haha richtig!
哈哈，答對啦

Schnuffelienchen:
Ratet mal was ich bin？
猜猜看，我在想什麼？

Schnuffel:
Ähm…
額，這....

Schnuffelienchen:
Ich bin sauer! Da tropft es von der Decke, ich brauche dringend eine bessere Höhle.
我很生氣！我的天花闆還在漏水，我迫切需要一個更好的兔窩。

Schnuffel:
Was? Aber die hier ist doch schön, die paar Tropfen.
什麼？有串小雨簾滴下來不挺好看的嗎？

Brummi:
Wo willst du denn hin ziehen?
所以妳想搬到哪去呢？

Schnuffelienchen:

Vielleicht in eine traumhafte Höhle in den Rosabergen, mit einem großen Saal und glitzernden Kristallen an den Wänden...
也許是這玫瑰山嶺的一間夢幻兔窩，它有寬敞的大廳，墻上鑲嵌著水晶.....

Brummi:
Was willst du denn alleine in so einer großen Höhle?
妳想一個人在這個大豪斯裏幹什麼呢？

Schnuffelienchen:
Weiß auch nicht, tanzen vielleicht.
我還不知道，也許是跳舞吧。

Brummi :
oh~hohohoho
哦哦哦～

Schnuffel:
ahahahaha
哈哈哈

Schnuffelienchen:
Was ist daran so witzig?
這有什麼好笑的？

Brummi:
Dabei trittst du dir bestimmt auf die Schlappohren, haha.
這樣的話妳一定會踩到妳的大耳朵吧，哈哈哈。

Schnuffelienchen:
ha ha ha.
呵 呵 呵。

Schnuffel:
Habt ihr vielleicht Lust ein Boot zu bauen? Im alten Schuppen am Gluggerbach, ist alles was wir dafür brauchen.
你們也許有興趣來造一艘船，於河邊小屋旁泛舟於咕嚕小溪上，這也許才是我們想要的。

Schnuffelienchen:
Ein Boot? Ich habe die Nase voll von Wasser. Aua! Mensch, das sind aber harte Kohlrabis.
一艘小船？我今天可是受夠水了。啊！天哪，這個大頭菜好硬啊。

Schnuffel:
Alles in Ordnung?
妳還好嗎？

Schnuffelienchen
Nein! Mein Zähnchen wackelt. Ach menno!
不，我感覺我牙齒鬆了，看啊。

Brummi:
oh ~oh~
完了~

Erzähler
Das scheint wirklich nicht Schnuffelienchens Tag zu sein, wütend hoppelt sie aus ihrer Höhle durch den Regen auf den Schmetterlingflügel.
看來今天真的不是林天心情好的日子，她的憤怒從她兔窩裏傳出，穿過雨層，傳到整個蝴蝶丘陵。

Schnuffelienchen:
aaaaaaaaah!
啊啊啊啊！

Erzähler
Ja manchmal kann Schreien ganz befreiend wirken, die Blümchen drehen sich erschrocken um und schauen vorsichtig durch ihre nassen zusammengekniffenen Blüten.
是的，有時尖叫可以起到釋放的作用，但就連小花都嚇得關上了花瓣，小心地從澆濕的花瓣縫隙中嚮外張望。

Schnuffelienchen:
Warum habe ich heute nur so schlechte Laune. Kann nicht irgendwas passieren, was mich glücklich macht?
為什麼我今天心情這麼差呢，就沒有什麼讓我開心的事情發生嗎？

Schnuffelienchen:
Na Immerhin, da hinten kommt schon die Sonne raus.
好吧，至少太陽已經出來了。

Erzähler
Tatsächlich, ganz hinten am Horizont, da wo das Knuddeltal zu Ende ist, finden ein paar Sonnenstrahlen den Weg durch die dunklen Wolken. Zusammen mit den Regentropfen malen Sie einen wundervoll bunten Regenbogen in den Himmel.
在此時，在天地相接的地方，在依偎山谷的盡頭，一縷陽光透過烏雲，連接空中的水汽在天空中描繪出絢爛奪目的彩虹。

Schnuffelienchen:
Oh, da ist ja ein Mädchen auf einem Pferd. Träum‘ ich das nur?
噢，那裏有一個女孩，她騎著馬，我這是在做夢嗎？

Erzähler
Als würde es über den Regenbogen ins Knuddeltal geritten kommen, nähert sich ein Mädchen auf einem hellbraunen Pferd mit wehender heller Mähne dem Schmetterlingsflügel. Ihr weißes Kleid flattert im Wind und auf dem Kopf trägt sie eine silberne glitzernde Krone
那位女孩好似騎著馬從彩虹上進入依偎山谷，她騎著一匹深棕色、瀟灑地甩動著鬃毛的馬正接近於蝴蝶丘陵。她白色的禮裙在風中搖曳，她的頭上戴著一頂銀色閃耀的皇冠。

Schnuffelienchen:
Das muss eine Prinzessin sein.
她一定是一位公主了。

[0:00 - 5:12]
Bezauber Besuch
意想不到的訪客

Prinzessin Jolina:
Guten Tag, kleines Häschen, hättest du die Güte mir zu sagen, ob dies ist das Knuddeltal ist?
日安，可愛的小兔子，請問你能好心地告訴我，這裏是依偎山谷嗎？

Schnuffelienchen:
Ja es ist das Knuddeltal.
是的，這裏就是依偎山谷。

Prinzessin Jolina:
Dem Himmel sei Dank, dann bin ich richtig. Ein furchtbares Wetter findest du nicht?
真是謝天謝地，我來對了。剛剛真是個糟糕的天氣，不是嗎？

Schnuffelienchen:
Ja, aber es wird langsam besser. UKW Zum Glück. Wohnst du hier?
是的，但一切慢慢會變好的。

Schnuffelienchen:
Wir stehen praktisch direkt auf meiner Höhle
實際上我們正好站在我的兔窩上

Schnuffel:
Oh, Guten Tag!
噢，你們好啊

Schnuffelienchen:
Das ist Schnuffel mein Freund der wohnt auch hier.
他是史努飛，我的住在附近的一個朋友

Brummi:
aha aaaaah~~

Schnuffelienchen:
Und das ist Brummi, die Happy-Honig-Hummel.
那是布羅米，我們的快樂大黃蜂。

Brummi:
Mit kaputtem Seitenruder.
我的側翼壞了

Prinzessin Jolina:
Hallo, ihr habt es aber schön hier. Die grünen Wiesen und hohen Berge.
幸會，見到你們真好。這裏真是綠草如茵，高山聳立。

Schnuffelienchen:
Gibt es das bei Dir nicht?
你沒有來過這裏嗎？

Schnuffel:
Wo kommst du denn hier?
你從哪裏來？

Prinzessin Jolina:
Oh, wie unfein von mir, ich habe mich euch noch gar nicht vorgestellt. Ich bin Prinzessin Jolina.
噢，我可真沒有禮貌，我還沒有向你們做自我介紹呢。我是尤麗娜公主。

Brummi:
Oh, Eine echte Prinzessin.
噢，一位真正的公主

Prinzessin Jolina:
Klar bin ich echt.
是的，這就是我

Schnuffelienchen:
Ich hab's gleich gedacht.
我就說嘛

Schnuffel:
Das ist uns aber eine große Ehre.
這真是我們的榮幸

Prinzessin Jolina:
Ich bin die Tochter von König Knotterich und wohne auf Schloss Traumschön. Das heißt, ich wohnte auf Schloss Traumschön.
我是諾特利希國王的女兒，我住在一個夢幻城堡裏，也就是說，我住在夢幻之宮。

Brummi:
Schloss Traumschön? Ich weiß wo das ist. Wenn man auf dem Knuddeltal hinausfliegt beim Misthaufen links halten.
夢幻之宮？我知道在哪。當你飛到依偎山谷上方，它就在糞坑烏托邦的左邊。

Schnuffelienchen:
Brummi
布羅米

Brummi:
Durch ein kleines Wäldchen und dann sieht man es schon.
再穿過一片小樹林就能看見了

Prinzessin Jolina:
Genau kleine Hummel.
沒錯，小蜜蜂。

Brummi:
Ein edles Schloss mit hohen Türmen, einem riesigen Park und Springbrunnen: Für mich persönlich allerdings völlig uninteressant, da gibt's fast nur gemähten Rasen und kaum leckere Blumen, ah haha! Tschuldigung.
那是一座華麗的大城堡，有高立的塔樓、巨大的花園還有噴泉。我個人可一點也不感興趣，因為那裏只有修整過的草坪，幾乎沒有可口的鮮花，啊哈哈！抱歉。

Prinzessin Jolina:
Nicht schlimm ich, bin auch froh dass ich gerade bei euch bin und nicht bei meinem Vater im Schloss.

沒關係，我也很高興能和你們在一起，而不是和我的父王在城堡裏呆著。

Schnuffelienchen:
Wieso das den?
這是為什麼呢？

Erzähler
Die Prinzessin steigt von ihrem Pferd und setzt sich ins feuchte Gras auf dem Schmetterlingsflügel. Die Freunde hocken sich um sie herum. Sie hat lockige braune Haare und strahlend blaue Augen. Schuffelienchen hat sich ganze nah an sie heran gesetzt.
公主從馬上下來，坐在蝴蝶丘陵濕漉漉的草地上，朋友們圍著她坐成一圈。她有著一頭褐色的捲髮，一雙深藍銳利的眼睛。林天坐在離她最近的地方。

Prinzessin Jolina:
Ich liebe einen Prinzen, einen netten großen jungen Prinzen John, Doch, er ist verschwunden und deshalb möchte mich mein Vater mit einem anderen garstigen alten Prinzen verheiraten wenn ich nicht mag. Da bin ich von zu Hause ausgerissen und hierher ins Knuddeltal gekommen.
我愛上了一位王子，他年輕又善良 他的名字叫約翰。但是，他突然失蹤了；因此我的父王想讓我嫁給另一位我不喜歡的、年長色衰的王子。於是我就離家出走了，隨後就到了依偎山谷。

Schnuffel:
Du sollst einen Prinzen heiraten, den du nicht magst? Das ist aber nicht nett von deinem Vater.
強迫你和一位你不愛的王子結婚？這點你父王做得不好。

Prinzessin Jolina:
Du hast recht Schnuffel, Mein Vater ist schon alt und sehr knotterich wisst ihr, er fragt sich, wer nach ihm König oder Königin werden soll. Meine Mutter ist gestorben und mich hält er für zu jung, aber den garstigen Prinzen werde ich trotzdem niemals heiraten.
你是對的，史努飛。我的父王已經老了而且經常憂心忡忡。你們知道嗎？他經常反問自己：誰應該繼他之後來擔任國王和女皇。我的母后已經過世，他又認為我太年輕了，但那位年老色衰的王子我永遠也不想和他結婚。

Schnuffelienchen:
Würde ich auch nicht, und dein Traumprinz ist wirklich verschwunden?
是我也不願意，還有你那位愛慕的王子真的消失了嗎？

Prinzessin Jolina:
Ich habe mir von ihm einen großen glitzernden Edelstein gewünscht, als Geschenk, wenn er mich heiraten möchte. Vor vielen Tagen ist er los geritten und nicht mehr wieder gekomme, Er ist alleine irgendwo da draußen bei Sturm, Wind und Regen， mein Vater glaubt ist in einer Schlucht gestürzt und gestorben *Crying*
他許願要送我一顆巨大閃耀的寶石作為定情信物，就在不久前他騎馬外出，然後再也沒有回來。他可能在某處遭遇到了暴風雨、龍捲風或是瓢潑大雨，我父王推測他可能掉進了深谷後遭遇了不測....

Schnuffel:
Oh, Prinzessin Jolina, nicht weinen.
哦，尤麗娜公主，不要難過

Schnuffelienchen:
Er taucht bestimmt wieder auf, du kannst erstmal bei uns bleiben.

他一定會出現的，你可以先和我們住一段時間。

Prinzess Jolina:
Wirklich?
真的嗎？

Schnuffel:
Natürlich. Er sucht für dich den schönsten Stein der Welt und ist bestimmt bald wieder da.
當然啦，他現在正在為你尋找世界上最美的寶石呢，要不了多久他就會到來。

Schnuffelienchen:
Und so lange bleibst du bei uns, komm ich zeig dir meine Herzchen-Höhle.
所以說這段時間你會一直和我們住在一起。快來，我給你展示一下我的心形兔窩。

Erzähler
Schnuffelienchen nimmt die Prinzessin bei der Hand und hoppelt zu ihrer kleinen Tür im Schmetterlingsflügel.
林天牽著公主的手，把她領進了蝴蝶丘陵的小屋

Brummi:
Na! Da haben wir wohl zwei neue Freundin.
這樣一來，我們又愉快地認識了一位新朋友了。

Schnuffel:
Du sagst es Brummi. Hast du Lust mit mir ein Boot zu bauen?
布羅米你說你有興趣來和我造一搜小船嗎？

Brummi:
Na klar!
那是當然啦！

[5:12- 8:44]

Erzähler
Die beiden machen sich auf zum alten Schuppen am Gluggerbach. Schnuffelienchen zeigt Prinzessin Jolina solange ihre Herzchen-Höhle.
兩位夥伴正步行前往咕嚕小溪岸邊的河邊小屋的同時，林天領著公主尤麗娜參觀她的心形兔窩。

Prinzessin Jolina:
Die ist aber süß.
真的好可愛

Erzähler
Prinzessin Jolina passt so gerade durch die kleine Tür und krabbelt in die kleine Höhle.
公主尤麗娜的身高剛好可以進入小屋的小門，她俯下身進屋參觀

Prinzessin Jolina:
Das ist dein Bettchen?
這是你的小床嗎？

Schnuffelienchen:
Hmm.

嗯

Prinzessin Jolina:
Stroh und Blütenblätter, wie gemutlich. Ich schlafe in einem großen Kühlen Saal in einem riesigen Himmelbett. Aus den düsteren Bildern an den Wänden starren mich in der Nacht alte Könige und Königinnen an.
稻草和花瓣鋪墊而成，多麼溫馨。我只能睡在一間又大又冷清的大廳臥室裏的一張巨大天篷床上，牆上巨大的老國王和王后的畫像每天注視著我睡覺。

Schnuffelienchen:
Ein Saal mit Himmelbett, das klingt toll hast du auch einen Kamin?
大廳臥室裏的天篷床，聽上去好棒。你的房間有壁爐嗎？

Prinzessin Jolina:
Natürlich.
當然啦

Schnuffelienchen:
Ein Zimmer zum Anziehen?
還有一間轉有的換裝房間？

Prinzessin Jolina:
Ja
是的

Schnuffelienchen:
Ein Badezimmer?
專有浴室？

Prinzessin Jolina:
Klar.
沒錯。

Schnuffelienchen:
Ein Badezimmer, ich wasch mich immer am Gluggerbach.
專有浴室啊，我只能在咕嚕小溪裏洗澡

Prinzessin Jolina:
Oh ja, der hat tolles klares das Wasser. Ich liebe die Natur. Kein König und keine Diener, die immer sagen Prinzessin tun sie dies, tun sie das, Prinzessin möchten Sie dies, möchten Sie das. Fein machen, reiten mit anderen Prinzessinnen, Kartenspielen, spazieren gehen, sich malen lassen
嗯，是的，他們還有很棒的洗澡水，但我更喜歡大自然。沒有國王，沒有總是要求公主做這做那或遵守一起這個遵守那個的僕人們，只能和其他公主們打扮、騎馬、玩卡牌、散步、繪畫。

Schnuffelienchen:
Oh, ich wäre gerne eine Prinzessin.
噢，我真的好希望是一位公主

Prinzessin Jolina:
Könnte ich doch nur hier im knuddel Teil wohnen.
要是我能一直住在這可愛的地方就好了

Schnuffelienchen & Jolina :
ahahahahaha!
哈哈哈哈

Song [
Prinzessin Jolina:
In meinen vielen Zimmern fühle ich mich oft allein.
每天關在大房子裏面讓我感到好孤獨

Ich würde gerne jeden Tag, bei euch hier draußen sein.
我希望明天都能陪著你們外出遊玩

Meine Krone wird mir schwer und es drücken mir die Schuh.
我的皇冠如此沉重，我的鞋子也多麼的緊

Doch, eigentlich wär‘ ich gerne so wie du.
但是我多麼想像你一樣

Schnuffelienchen:
Hier bei uns im, Knuddeltal ist es wirklich wunderschön.
和我們一起住在依偎山谷再美好不過

Doch leider habe ich noch nie ein echtes Schloss gesehen.
但可惜我從來沒有見過真正的城堡

Ich saß noch nie auf einem Pferd, ich streichelte nur eine Kuh.
我從來沒有騎過馬，我只撫摸過一頭牛

Doch, eigentlich wär‘ ich gerne so wie du.
但是我多麼想像你一樣

Prinzessin Jolina:
Weißt du was? Wir könnten doch einfach mal tauschen.
你知道嗎？我們可以交換身份

Schnuffelienchen:
Oh ja, das wäre toll.
噢好吧，那真好啊

Prinzessin Jolina: Warum bin ich kein kleines Häschen und tue einfach was ich mag.
為什麼我不是一隻兔兔，可以做我想做的事

Schnuffelienchen:
Warum bin ich keine Prinzessin und zieh mich fünf Mal um am Tag
為什麼我不是一位公主，可以挑選一整天的衣服

Beide:
Wir sind beide wie wir sind und wir können nichts dazu.
我們有相同的煩惱可惜對此無能為力

Doch, eigentlich wär‘ ich gerne so wie du.

但是我多麼想像你一樣

Doch, eigentlich wär‘ ich gerne so wie du.
但是我多麼想像你一樣
] Song

Erzähler
Die Abendsonne schickt ihre letzten warmen Strahlen auf die feuchten Wiesen im Knuddeltal und versinkt wie eine riesige orange hinter den Rosa Bergen. Schnuffel und Brummi kommen guter Dinge vom alten Schuppen zurück nach Hause Schnuffel hat schon einen Bauplan gezeichnet und Brummi aus gelben Blütenstaub und Spezial Honig eine Farbe zusammengemixt am nächsten Tag wollen sie das Boot schon zusammenbauen.
太陽在依偎山谷的草地上散播下最後一束微暖的光芒，橘色的光輝很快便沉沒於玫瑰山嶺之後。史努飛和布羅米正準備回家，他們今天在河邊小屋有了不錯的收穫：史努飛設計了一份建造圖紙，布羅米用黃色的花粉配上特製的蜂蜜調配出了一種特別的顏色。他們計劃明天開始共同建造小船。

Schnuffel:
Bis morgen Brummi
明天見，布羅米

Brummi:
Bis Moin freue mich schon.
明天見，期待明天相見。

Schnuffel:
Schnuffelienchen, Hast du Lust mit mir zu Abend zu essen? Ich habe Kleeblüten für uns gepflückt und Löwenzahn.
史努飛·林天，你想和我一起吃晚餐嗎？我給你帶了一些三葉草還有蒲公英。

Schnuffelienchen:
Tut mir leid, ich kann nicht. Ich zeige der Prinzessin wie man ein Bettchen aus Stroh macht. Sie schläft heute bei mir.
很抱歉，我今天不行。我正在教公主殿下如何用稻草鋪一張小床，她今天和我一起睡。

Prinzessin Jolina:
Wenn es dir nichts ausmacht Schnuffel.
如果你對此不介意的話，史努飛。

Schnuffel:
Mir? Natürlich nicht. Solange König Knotterich dich sucht und dein Prinz noch nicht wieder aufgetaucht ist, bist du hier gut aufgehoben Jolina.
我？我當然不介意。只要諾特利希國王還在搜尋你而且你的王子還沒有現身之前，我們都會好好的照顧你，尤麗娜。

Prinzessin Jolina:
Ich danke euch.
感謝你們

Erzähler

Prinzessin Jolina liegt auf ihrem neuen Bett aus Stroh und Blütenblättern in Schnuffelienchen Herzchen-Höhle. Sie passen so gerade zusammen hinein. Schnuffelienchen hat eine Blumen-Duftkerze ins Fenster gestellt, die gemütlich flackert.
尤麗娜公主躺在林天的心形兔窩裏用稻草和花瓣新鋪小床上，她們剛好可以一起躺下。林天在做什麼呢窗邊點燃了一隻花香蠟燭，蠟燭閃爍出柔和的光芒。

Prinzessin Jolina:
Hmm, wie das duftet und wie schön die Grillen zirpen, ein richtiges Konzert. Zu Hause muss ich nicht zu einem Konzert immer erst feinmachen.
嗯，好芬芳，還有蛐蛐演奏出悠揚的夜曲，就像一場真的音樂會。在家裏沒有打扮之前不准我參加音樂會。

Schnuffelienchen:
*Oh, mal fein*machen.
噢，打扮呀。

Prinzessin Jolina:
Weißt du was? Morgen machen wir dich mal richtig fein.
你知道嗎？明天我們就來給你好好打扮一下吧。

Schnuffelienchen:
Ehrlich?
真的嗎？

Prinzessin Jolina:
Probier mal meine Krone auf.
來試著戴戴我的皇冠

Schnuffelienchen:
Die Krone ?
你的皇冠？

Prinzessin Jolina:
Na los mach schon oder nein ich bestehe darauf Gnädigste.
沒關係的，儘管一試。不，我將我的皇冠賜予於你。

Schnuffelienchen
aha~ Bringst du mir auch bei, wie man redet als Prinzessin?
哈哈，你能教我如何像公主一樣說話嗎？

Prinzessin Jolina:
Nicht ist mir lieber, als Ihnen diesen Wunsch zu erfüllen, Madame Schnuffelienchen
我寧願別的什麼也不做也要滿足你這個願望，我親愛的林天小姐。

Schnuffelienchen:
aaaahahaha
哈哈哈哈

Prinzessin Jolina:
Gute Nacht liebes Schnuffelienchen
那晚安了，親愛的林天

Schnuffelienchen:
Gute Nacht Jolina.
晚安，尤麗娜。

[8:44- 13:50]

Erzähler
Als Schnuffel am nächsten Morgen aufwacht, ist es schon lange hell draußen und die Sonne lacht aus einem strahlend blauen Himmel ins Knuddeltal. Die Rosa Berge sind heute besonders schön zu sehen und bunte Vögelchen flattern durch die blühenden Bäume.
第二天早上當史努飛醒來時，天已經很早就亮了。太陽在湛藍的天空中微笑，在依偎山谷上空發出耀眼的光芒。今天的玫瑰山嶺格外的美麗，身披彩衣的小鳥們在鮮花盛開的樹林裏來回跳躍。

Schnuffel:
Hoi~ ein schöner Tag
嚯，真是美好的一天

Erzähler
Er hoppelt auf die Wiese und wundert sich.
他跳到了草地上，感到有些不一樣

Schnuffel:
Irgendwas ist anders. Oje, Jolinas Pferd hat den halben Schmetterlingsflügel kahlgefressen. Schnuffelienchen!
好像有什麼地方不對勁。哦天，尤麗娜的馬幾乎快把半個蝴蝶丘陵給吃光了。史努飛·林天！

Schnuffelienchen:
Madame Schnuffelienchen!
是史努飛·林天小姐！

Erzähler
Schnuffelienchen und die Prinzessin stehen unter dem Blütenbaum, Prinzessin Jolina hat eine Blumenkette auf ihrem Kopf und ihr Kleid an der Seite lässig zusammengeknotet Schnuffelienchen trägt dafür ihre Krone auf dem Kopf und ist eingewickelt in einem glitzernden weißen Schal von Jolina.
林天和公主一塊站在綻放之樹下，尤麗娜公主在她頭上戴上了一束花環，她的裙子一邊打上了蝴蝶結。林天頭上還戴著公主的皇冠同時還脖子上裹著一條尤麗娜閃閃發光的白色圍脖。

Schnuffel:
Ahaha~ Ihr seht ja aus.
哇哈哈哈，你們快看看自己！

Schnuffelienchen:
Mir scheint, Herr Schnuffel ist amüsiert. Aus welchem Anlass, wenn ich mir diese Frage erlauben darf?
看樣子我讓史努飛先生感到心情愉悅，我能請教你是出於什麼動機嗎？

Prinzessin Jolina:
Gut gemacht
學得真像

Schnuffel:
Naja die Krone ist der etwas zu Groß und du Prinzessin Jolina siehst schon aus wie ein Mädchen vom Lande. Hehehe~
好吧，這個皇冠對你的頭來說太大了；還有你，尤麗娜公主，你看起來就像一個鄉下來的女孩。哈哈哈。

Schnuffelienchen:
Wenn der Schnuffel das komisch findet kann er ja weiter an seinem Bötchen (Boot) bauen.
史努飛能想到的荒唐點子，就只是造一搜小船。

Prinzessin Jolina:
Na jetzt redet Madame Schnuffelienchen aber mit spitzer Hasenzunge.
哇，現在史努飛·林天小姐學會了獨特的兔兔貴族口音。

Schnuffelienchen:
aaahahahaha~
哈哈哈哈

Schnuffel:
Ich glaube ich lasse ich lieber allein. Brummi kommst du?
我想我最好應該離開這裏。布羅米，你要來嗎？

Brummi:
Ach äh, Schnuffel ich wollte dir sagen, ich habe leider keine Zeit.
啊，史努飛，我想跟你說，很抱歉我沒有時間。

Schnuffel:
Ach schade. Was machst du denn?
啊，真可惜，你要忙什麼呢？

Brummi:
Ich soll Hofnarr spielen, am Hofe von Madame Schnuffelienchen. Ich unterhalte sie mit meiner Spinnenwebenharfe. Sie hat es sich so gewünscht.
我需要扮演宮廷小丑，一位取悅史努飛·林天小姐的宮廷小丑。我要彈奏我的蛛網烏克麗麗，這是女孩們所需求的。

Schnuffel:
Schon gut.
好吧

Schnuffelienchen:
So spielt auf, lustige Hummel
開始演奏，樂趣大黃蜂。

Brummi:
Natürlich sofort.
如您所願，即將到來

song
Brummi: *
9 kleine Butterblümchen standen still am Bach,*
eins aß Schnuffelienchen auf, da waren's nur noch acht

九朵盛開小鮮花靜靜的站在河邊，
史努飛·林天吃掉一朵只剩下八朵。

Schnuffelienchen:
hahahahaha
哈哈哈

Brummi:
8 kleine Butterblümchen Lalalalala
Lalalalalalala
八朵盛開小鮮花啦啦啦啦...

Prinzessin Jolina:
Lustige kleine Hummel, überaus komisch.
真是樂趣十足的小蜜蜂，可真是充滿了樂子

Prizessin Jolina:
Bravo! Brummi
太棒啦，布羅米

Schnuffelienchen:
Ein schönes kleines Liedchen.
真是一首動聽的小歌謠

Schnuffel:
Jetzt sind wirklich alle verrückt geworden.
現在大家真的都瘋了

Erzähler
Schnuffel ist traurig und schlappt alleine am Schmetterlingsflügel vorbei über die Wiese zum alten Schuppen am Glockenbach. Auf dem Weg trifft er zwei alte Bekannte, sie wohnen ein paar Felder weiter in einem Misthaufen.
史努飛有些難過，他無精打采的離開蝴蝶丘陵穿過草地前往咕嚕小溪旁的河邊小屋。在路上他碰見了兩位熟悉的老朋友，他們住在幾片田遠外的邋遢烏托邦。

Muffel
Na, sie mal einer an
好吧，看看這是誰

Schnuffel:
Oh, Hallo Muffel.
哦，你好，莫菲爾

Diddi:
Was machst du denn hier ganz alleine?
你一個人在這裏做什麼？

Schnuffel:
Ich gehe zum alten Schuppen.
我要去河邊小屋

Erzähler
Es sind der Hase Muffel mit seinem struppigen Fell und dem abgeknickten Ohren und sein Freund Diddi Dreckschwein. Die beiden haben meistens nur Unsinn im Sinn.
莫菲爾是一隻長著蓬亂的毛和無一對力下墜的耳朵的兔子，他的朋友迪迪·邋遢豬。他們兩個整天都能想出一些奇怪點子。

Muffel:
Habt ihr jetzt ein Pferd?
你們現在已經有一匹馬了嗎？

Diddi:
Da steht doch eins auf eurem Grashügel.
就那匹現在立在你們山包上的那匹

Schnuffel:
Nee das ist nicht unser Pferd das gehört doch der Prinzessin.
不是的，那不是我們的馬，那是公主殿下的…

Muffel:
Der was?
是誰的？

Schnuffel:
Also der, na ich meine wir haben Besuch
呃，是…呃，我的意思是我們現在有一位客人…

Muffel:
Hast du nicht gerade Prinzessin gesagt?
你剛剛提到了公主什麼的？

Schnuffel:
Oh, habe ich das?
噢，我有說嗎？

Diddi:
Ja hast du. Wo kommt sie denn her, die
Prinzessin, hat Gold und sowas dabei?
是的，你說了。哪來的公主啊？她帶了黃金或別的什麼嗎？

Schnuffel:
Tja, ehrlich gesagt, ich weiß es nicht und es ist mir auch egal.
哎呀，實話說，我也不知道但我不在意這些。

Muffel:
Willst du uns der Prinzessin denn nicht mal vorstellen?
你不想向公主介紹一下我們嗎？

Schnuffel:
Tut mir leid, ich muss weiter. Machst gut.
實在抱歉，我必須走了，祝你們好運。

Erzähler
Oh, Jetzt hat sich Schnuffel aber verplappert. Es soll doch möglichst keiner wissen, dass sich die Prinzessin bei ihnen versteckt. Muffel und Diddi schauen ihm misstrauisch hinterher.
噢，史努飛剛剛好像說漏嘴了。本來不應該讓別人知道他們把公主藏在這裏了。莫菲爾和迪迪疑惑地看著他離開了。

Muffel:
Na das sollten wir uns genauer ansehen, eine Prinzessin zu Besuch. Ach Diddi, warum besucht uns keine Prinzessin?
好吧，我們一定要去看個究竟，到底有沒有公主拜訪。啊，迪迪，為什麼沒有公主來拜訪我們？

Diddi:
Mensch Muffel, weil wir im Misthaufen wohnen. Prinzessinnen mögen nun mal keinen Matsch und Mist
我去，莫菲爾。因為我們住在邋遢烏托邦啊，公主們可不喜歡稀泥和惡臭。

Muffel:
Ach papperlapapp, ich weiß wie man mit Prinzessinnen umgeht und wenn sie erstmal bei uns ist, schenkt sie uns bestimmt was.
我知道該怎麼和公主打交道，如果她來拜訪我們，那她一定會送我們一些東西。

Diddi:
Ja, was willst du denn haben? Einen goldenen Misthaufen?
對哦，你想要什麼呢？一座黃金造的邋遢烏托邦？

Muffel:
ooch Diddi!
噢，迪迪！

Diddi:
Ja, was hast du denn vor?
好吧，你又在想什麼鬼點子？

Muffel:
Einfach nur nett sein, sehr nett. Hihihihi Hahahah
只要保持禮貌，非常禮貌，嘻嘻嘻嘻嘻嘻。

[13:50- 17:48]

Erzähler
Schnuffel baut an seinem Boot, er hat viele große und kleine Bretter zurechtgesägt, die jetzt mit Nägeln zusammen hämmert. Die Fugen dichtet er mit Brummis Spezialhonig ab, dann kommt kein Tropfen Wasser durch. Während der werkelt, denkt er über Schnuffelienchen nach.
史努飛開始建造小船，他鋸好了很多大大小小的木頭並用釘子固定起來。木頭間的縫隙處他用布羅米的特製蜂蜜進行密封，這樣水就無法滲入小船中了。他在邊幹活的時候邊回想著關於林天的事情。

Schnuffel:
Was hat sie nur, warum will sie plötzlich wie eine Prinzessin sein? Sie ist nun mal ein Hase, aber ein sehr süßer Hase, nein sie ist das süßeste Häschen, dass ich je gesehen habe. Ist es denn so langweilig mit mir? Ein Boot zu bauen macht doch Spaß. Aua!
她到底怎麼了，為什麼她突然想成為一位公主？她現在不過就是一隻兔兔，但她是一隻非

常可愛的兔兔，不，是我在這個世界上從來沒有見過最可愛的兔兔。和我在一起讓她覺得無聊嗎？來造一搜小船真的很好玩呀，嗷！

Schnuffel:
Direkt auf die Pfote. Naja vielleicht ist das ja doch nichts für Mädchen, aber sie wird staunen, wenn es fertig ist.
砸到爪子了，好吧，也許這的確不適合女孩子，但當我完工以後她一定會很驚訝的。

Schnuffelienchen:
Siehst du, so.
看這樣

Prinzessin Jolina:
Ja
好

Schnuffelienchen:
Und dann einfach wieder durchziehen.
然後直接從中間穿過就好

Prinzessin Jolina:
Jetzt kann ich's.
現在我明白了

Erzähler
Schnuffelienchen bringt Prinzessin Jolina bei, wie man eine Blumenkette flechtet. Sie hat schon eine auf dem Kopf und zwei um die Handgelenke und sieht so aus, als wäre sie im bunten Knuddeltal zu Hause
林天正在教公主尤麗娜如何編製花環，她們頭上和兩隻手腕上都佩戴上了花環，她們彷彿把五彩的依偎山谷帶回了家中

Schnuffelienchen:
Und jetzt zeige ich dir, wie man Rüben ausbuddelt. Komm mit!
現在我來教你如何來拔蘿蔔，快來呀。

Prinzessin Jolina:
Heyheyhey! Nicht hoppeln, vornehm laufen.
嘿嘿嘿，不要蹦蹦跳跳的，要優雅的漫步。

Schnuffelienchen:
Ach ja! Brummi würden Sie bitte mitkommen? Uns ist nach Unterhaltung zumute beim Rüben buddeln.
啊對哦，布羅米能請你一同前往嗎？我們拔蘿蔔的時候請你來製造一些樂趣吧。

Brummi:
Bin schon unterwegs
在路上了

Schnuffelienchen
Während Brummi ihnen etwas vorspielt
當布羅米開始吟唱時，

Brummi:

[Rübe in der Erde drin. Lalalalala, da ist eine Rübe in der Erde drin]
蘿蔔長在土地裏，莎啦啦啦啦；蘿蔔長在土地裏，莎啦啦啦啦。

Erzähler
Zeigt Schnuffelienchen Prinzessin Jolina, wo man die dicksten Rüben findet. Mit den kleinen kräftigen Krallen in ihren weichen Pfötchen kann Schnuffelienchen blitzschnell Rüben ausbuddeln.
林天給公主尤麗娜展示如果找到大蘿蔔，並用毛絨有力的兔爪一下子把蘿蔔拔出來。

Schnuffelienchen:
Geht ganz einfach
就是這麼簡單

Prinzessin Jolina:
Das sagst du so.
你說得太容易了

Erzähler
Die Erde ist aber viel zu hart für die zarten Finger der Prinzessin und der Dreck bleibt unter ihren Fingernägeln hängen
對於公主纖弱的手來說土地太緊了，而且污垢也卡在了她的手指甲中。

Prinzessin Jolina:
Autch! Jetzt ist mir ein Fingernagel abgebrochen, zu dumm. Tut alles weh.
啊，我的手指甲被折斷了，我好笨，但是真的好痛。

Brummi:
Moment Prinzessin ich puste.
稍等一下，公主殿下，我來吹一下。

Erzähler
Die Prinzessin hat einen ganz roten Kopf vor Anstrengung, sie muss sich erstmal ausruhen und plumpst auf die Wiese
勞作之後公主的臉曬得通紅，她需要休息一下，於是噗通地坐在草地上。

Schnuffelienchen:
Hier, du darfst von meiner Rübe beißen.
給你，來嚐嚐我的蘿蔔

Prinzessin Jolina:
So richtig gut schmeck die aber nicht, mit der ganzen Erde dran. Aaah!
嚐起來還不錯，但上面沒有泥土會更好。啊！

Schnuffelienchen:
Was ist los?
怎麼了？

Prinzessin Jolina:
Ameisen! Ich habe mich in einen Ameisenhaufen gesetzt. Sie beißen mich, Hilfe
螞蟻！我坐在了螞蟻窩上，它們在咬我，救命啊。

Schnuffelienchen:
Ist doch nicht so schlimm.
這沒這麼糟了啦

Prinzessin Jolina:
Doch ich bekomme rote Flecken davon.
不是，我被咬紅了。

Erzähler
So ein Pech
真的好倒黴

Brummi:
Ameisen im Kleidchen drin. Schalalala
螞蟻爬上了衣裙，莎啦啦啦啦

Schnuffelienchen:
Brummi!
布羅米！

Prinzessin Jolina:
Sie beißen mich!
它們在咬我！

Erzähler
Prinzessin Jolina dreht sich wie wild im Kreis und versucht die Ameisen ab zu klopfen und dann rennt sie schreiend davon und springt mit einem großen Satz in den Gluggerbach
Schnuffelienchen Kommt gleich hinterher gesprungen
尤麗娜公主被嚇得瘋狂打轉並嘗試把螞蟻從身上抖下去，她尖叫著跑開一頭跳進了咕嚕小溪中，林天跟在後面也跳入水中。

Schnuffelienchen:
Juhu!~

Jolina & Schnuffelienchen:
Hahahaha

Schnuffelienchen:
Jetzt geht's dir schon besser was? Mich beißen keine Ameisen, durch mein dichtes weiches Fell kommt keine durch.
現在你感覺好多了嗎？螞蟻不會咬我，因為我有厚實的毛螞蟻咬不到。

Prinzessin Jolina:
Und die beißen ja auch nur, wenn man sich aus Versehen auf sie drauf sind
它們只有在你不小心坐到它們時才會咬你。

Muffel:
Entschuldigung, darf ich den Damen ein Handtuch reichen
打擾一下，請允許我向這位女士遞上一張手帕可以嗎？

Prinzessin Jolina:
Uhm? Natürlich das ist aber nett
嗯？當然，你真好。

Schnuffelienchen:
Muffel Was machst du denn hier?

莫菲爾，你在這裏幹什麼？

Muffel:
Ich heiße Müffel, das ist ein französischer Name. Da wird Ä, Ö, U wie Ü ausgesprochen.
我叫墨飛，這是我的貴族名字。應該念成 Ä, Ö 或者 U, Ü 才對。

Prinzessin Jolina:
Muffel**, sher erfreut.**
墨菲，很榮幸認識你

Schnuffelienchen:
Wie albern und das ist mein Handtuch.
好幼稚，而且這還是我的手帕

Muffel:
Natürlich, wenn das eure Hoheit, der Prinzessin nichts ausmacht.
當然，承蒙兩位關照，如果公主不介意的話。

Prinzessin Jolina:
Mir macht das überhaupt nichts aus, aber woher kennen sie mich?
我當然不會介意，但是你怎麼認識我的？

Muffel:
Ein kleiner Schlappohrhase verriet es mir, wir sind ja alle Freunde hier im Knuddeltal
哦，是一隻小垂耳兔透露給我的，我們也是住在依偎山谷的朋友們。

Schnuffelienchen:
Na ja, wie man's nimmt
好吧，還說的過去吧

Muffel:
Das ist mein Diener Diddi.
這是我的僕人，迪迪。

Prinzessin Jolina:
Ich heiße Jolina, guten Tag
我叫尤麗娜，日安。

Diddi:
Sehr angenehm Vollendetste, ähm… Verehrteste
感謝您的招呼，呃...問候

Muffel:
Wir wollen nicht länger stören, einen schönen Nachmittag und ich empfehle Ihnen, aus der Sonne zu gehen. Auf Wiedersehen oder Au revoir, wie man in Frankreich sagt.
我們不想打擾太久，真是個美好的下午。我建議你們不要在陽光下曬太久，那再見了或者說再會了，就像貴族用語那樣講的一樣。

Diddi:
Au revoir
再會了

Prinzessin Jolina:

Na, die sind aber nett
哇，他們兩個真友善

Schnuffelienchen:
Naja, geht so. Die haben einfach mein Handtuch auf der Höhle gemopst.
呃，還行吧，他們兩個還把我的手帕從我的小窩裏順走了。

Brummi:
song*Wer hat direkt an jedem Bein, Schalalala, ja das kann nur Diddi Dreckschwein sein.
剛剛是誰站在那，莎啦啦啦啦，沒錯就是我們的迪迪·邋遢豬

Schnuffelienchen:
Brummi! Sing uns doch mal ein anderes Lied, bitte.
布羅米，請你為我們唱別的歌吧。

Prinzessin Jolina:
Ich bin ja ganz rot.
我的臉好紅

Erzähler
Die Prinzessin sieht ihr Spiegelbild im Gluggerbach.
公主看著水中的倒影

Prinzessin Jolina:
Muffel hatte Recht, ich muss aus der Sonne.
墨飛說得對，我應該去躲一下太陽

Erzähler
Sie hat sich einen mächtigen Sonnenbrand geholt, sie ist nämlich sonst nicht so oft draußen.
她已經被曬傷了，因為她從來沒有這麼長時間在室外。

Prinzessin Jolina:
Oh Gott, wie ich aussehe.
噢天，看看我自己

Erzähler
In der Tat, die Prinzessin sieht überhaupt nicht mehr aus wie eine richtige Prinzessin. Ihr Kleid hat lauter grüne Flecken von der Wiese und ist an einigen Stellen eingerissen. Ihre Haare sind zerzaust und voller Gras und Kletten, das schöne Gesicht ist durch die Sonne ganz aufgequollen und überall hat sie rote Ameisenbisse die auch noch schrecklich jucken. Sie rennt verzweifelt zurück zum Schmetterlingsflügel und Schnuffelienchen hoppelt hinter ihr her. Es ist eben doch ein Unterschied, ob man ein perfektes kuscheliges Hasenfell hat, oder in einem empfindlichen Seidenkleid durch Felder und Wiesen streift. Außerdem brauchen Prinzessinnen ja immer einen Spiegel.
事實上，公主已經看起來完全不像真正的公主了，她的衣裙上佔滿了雜草而且還有一些地方被扯破了；而且她的頭髮凌亂不堪，裏面也有不少的雜草和蒼耳；她美麗的臉蛋被太陽曬得通紅，而且全身上下都有螞蟻的咬痕還癢的難受。她傷心難過地跑回了蝴蝶丘陵，林天也跟在她身後。她和林天的區別是林天有蓬鬆柔軟的兔毛，但她穿著精緻的衣裙穿梭在草地和田野中；此外，公主們隨時隨刻都需要一面鏡子。

[17:48- 23:18]

Brummi:
Wie das wohl weitergeht schalalalala. Mir fallen jedenfalls keine Lieder mehr ein. Ich zu Schnuffel

in den alten Schuppen.
後面會發生什麼呢，莎啦啦啦啦。我已經完全想不到什麼新歌詞了，我還是去河邊小屋找史努飛吧。

Erzähler
Brummi fliegt stürmisch durchs offene Fenster und macht eine Bruchlandung im Werkzeugkasten.
布羅米如同一陣風般衝進河邊小屋敞開的窗戶並一頭撞進工具箱中

Brummi:
ooh~ aaaahohoh~

Schnuffel:
Hallo Brummi!
你好啊，布羅米

Erzähler
Als Brummi sieht was Schnuffel gebaut, hat bekommt er ganz große Augen.
當布羅米看到史努飛造的東西後完全瞪大了雙眼

Brummi:
Mann Schnuffel, das sieht ja schon aus wie ein richtiges Boot
我的天史努飛，你造了一搜真正的船

Schnuffel:
Na klar
對呀

Brummi:
Und die gelbe Farbe, toll!
還是金黃色的，真棒！

Schnuffel:
Ich bin noch nicht ganz fertig
我還沒有完全完工呢

Brummi:
tja …also… ich
嗯...那個...我

Schnuffel:
Jaja ich weiß, eigentlich musst du Harfe spielen.
是的是的，我懂的。你剛剛不得不演奏波琴。

Brummi:
Nein schnuffel, so geht es nicht weiter, wir müssen etwas unternehmen.
不是的史努飛，不能再這樣下去了，我們必須提前採取措施

Erzähler
Brummi erzählt ihm das er der Prinzessin gerade gar nicht so gut geht auch von dem merkwürdigen Treffen mit Muffel, Entschuldigung Müffel und seinem Diener Diddi. Er hat das Gefühl, dass die beiden einen fiesen Plan aushecken
布羅米和他講述，他覺得公主殿下現在過得並不好，特別是那次和莫菲爾詭異的碰面，抱歉，應該是墨菲和他的僕人迪迪。他有預感，這兩個討厭鬼在謀劃些什麼。

Brummi:
Und mir fallen keine Lieder mehr ein.
還有我已經想不出新歌詞了

Schnuffel:
Du hast recht Brummi. Es muss etwas geschehen
你說得對布羅米，可能真的要發生什麼事

Brummi:
Wenn nur dieser Traumprinz wiederauftauchen würde.
只有當大家期待的王子重新出現以後，情況才會有所改變...

Schnuffel:
Vielleicht ist er wirklich in Schwierigkeiten. Wir müssen ihn suchen. Ich habe mal ganz oben in den rosa Bergen einen schönen Stein gefunden und dieser John sucht doch einen schönen Stein für seine Prinzessin.
也許他是真的遭遇到了危險，我們必須去找到他。我在玫瑰山嶺的最高處發現了一顆特別漂亮的石頭，而且約翰王子也在為他的公主尋找鑽石

Brummi:
Vielleicht hatte sich dort verirrt.
也許他就在那裏迷路了

Schnuffel:
Na, das wäre immerhin eine Möglichkeit.
是，這很有可能。

Brummi:
Wann geht's los mein Freund.
那我們什麼時候出發，我的朋友。

Schnuffel:
Morgen früh, Sobald die Sonne aufgeht. Nehmen wir Schnuffelienchen und Jolina mit?
明天早上，太陽一升起就出發。我們應該叫上林天和尤麗娜一起嗎？

Brummi:
Auf keinen Fall. Nicht, dass die noch über eine Pusteblume stolpern.
絕對不可以，我可不想她們被蒲公英絆倒。

Schnuffel&Brummi:
aaahahaha

Brummi:
Komm, wie bauen noch etwas an deinem Boot.
來，我們現在就來造你的小船。

Schnuffel:
Oh gerne.
哦，好耶

Erzähler
Am Abend versucht Schnuffel mit Schnuffelienchen zu reden, aber es ist hoffnungslos. Sie tut

mittlerweile so, als wäre sie tatsächlich eine echte Prinzessin
在傍晚，史努飛想嘗試和林天談談，但希望渺茫，她現在認為她已經是真的公主了。

Schnuffel:
Schnuffelienchen Magst du in meine Häschen-Höhle kommen? Ich habe uns einen Gurkensalat gemacht.
林天，你能來我的兔兔小窩一趟嗎？我為我們做好了黃瓜沙拉。

Schnuffelienchen:
Einen Gurkensalat**?** Das ist ja einfach. Zarte Sumpfdotterblümchen mit Wildrosenblättern oder etwas Glitzerkraut an Mohrrüben Filets, das wäre Mal was Anderes.
就黃瓜沙拉而已？這也太單調了，如果你再加點精緻的沼澤萬壽菊配上野玫瑰花瓣，或者胡蘿蔔片配上一些閃閃發光的草本植物，這樣就完全不同了。

Schnuffel:
Aber mein Salat ist mit Liebe gemacht.
但是我的沙拉是我用愛製作的。

Schnuffelienchen:
Außerdem muss ich mich um Jolina kümmern, ihr ist nicht wohl.
另外我必須要照顧一下公主殿下，她現在不太開心。

Erzähler
Jolina liegt erschöpft auf ihrem Stroh Bettchen und wälzt sich hin und her.
尤麗娜公主疲憊地躺在草床上，輾轉反側無法入睡

Jolina:
Es ist unbequem, Meine Haut juckt. Oh mir ist heiß**,** das Stroh piekst**.** Oh ich bin es einfach nicht gewohnt.
真的好難受，我的皮膚好癢而且還好熱，這草蓆好扎人。我真的沒辦法習慣下來。

Schnuffelienchen:
Brummi, kannst du uns nicht ein Schlaflied singen.
布羅米，你可以為我們吟唱一首睡前小曲嗎？

Brummi:
Ja na gut. Äh ja.
好，好的

Die Nacht ist froh
夜晚真好

die Nacht zu sein
與夜共眠

auch ganz ohne Sonnenschein
天空不再有明媚的陽光

damit man besser schlafen kann
那就該入眠了

sin nur noch Mond und Sterne an
月亮與星星掛在夜空

dann müssen wir gähnen
我們已經哈欠連天

weil wir so müde sind
因為我們都已經拼了

die Blümchen auf der Wiese
小花綻放在草地上

jedes Häschen jedes Kind
綻放在每個兔兔與孩子們的夢中

die Nacht ist froh
夜晚真好

die Nacht zu sein
與夜共眠

ich schlafe schon beim Singen ein.
我在歌聲中漸漸入睡

[23:18 – 27:04]

Brummi:
Schnuffel ich kann nicht mehr.
史努飛我已經飛不動了

Schnuffel:
Komm, setz dich auf meine Schulter
來，坐在我肩膀上吧

Brummi:
Das ist nett. Puh, die Höhenluft macht echt müde
真好，這山間逆風讓我飛得真累

Schnuffel:
Aber schau mal, wie weit wir schon gekommen sind.
但快看看我們已經走了多遠了

Erzähler
Von dem Rosa Berge blicken sie hinunter und sehen das ganze schöne Knuddeltal, In der Morgensonne den glitzernden Gluggerbach, den Schmetterlingshügel und hinter dem Wald sogar die Türmchen von Schloss Traumschön.
從玫瑰山嶺高處向下看，可以一覽無餘的看到整個美麗的依偎山谷全景：在陽光下波光粼粼的咕嚕小溪、蝴蝶丘陵和後面的樹林、甚至是夢幻之宮的大宮門。

Brummi:
Ist es noch weit?
我們還有很長的路要走嗎？

Schnuffel:
Nein, wenn Prinz John sich verlaufen hat, dann bestimmt in der Allo-Schlucht

不，如果約翰王子迷路了，那一定是在啊嘍峽谷迷路了。

Brummi:
Allo-Schlucht?
啊嘍峽谷？

Schnuffel:
Wenn man Hallo hineinruft, kommt ein allo von den Felsen zurück.
當你從峽谷上向下喊“哈嘍”，你就能聽見峽谷中傳出“啊嘍”的回聲

Brummi:
Na, das will ich ausprobieren.
哇，那我一定要試一試

Schnuffel :
Hmm, aber wenn man in der Schlucht herum klettert, weiß man schnell nicht mehr wie es weitergeht.
嗯，但當人們走進峽谷裏，那你很快就不知道該怎麼走了。

Erzähler
Im Knuddeltal wird gerade erst aufgestanden. Schnuffelienchen und Prinzessin Jolina kommen heute in den Genuss eines ganz besonderen Weckdienstes.
還在依偎山谷的兩位才剛醒來時，林天和公主尤麗娜今天突然享受到了特別叫醒服務。

Muffel:
Guten Morgen die Damen, das Frühstück ist bereitet.
早上好，女士們。早晨已經準備好了

Diddi:
Bonjour, wie der Zahnlose... äh der Franzose sagt.
貴安，就像缺心眼的...呃不對，就像貴族們那樣問好。

Erzähler
Prinzessin Jolina wacht auf und stößt sich den Kopf in der niedrigen Herzchen-Höhle.
尤麗娜公主被驚醒，一頭撞在了低矮的心形兔窩。

Prinzessin Jolina:
Aua!
啊

Schnuffelienchen:
Oh! Hast du dir weh getan?
哦，你弄疼了嗎？

Prinzessin Jolina:
Jetzt habe ich auch noch eine Beule. Wer ist das überhaupt da draußen?
現在我額頭上又烏了一塊，究竟是誰在外面？

Schnuffelienchen:
Muffel und Diddi. Was wollen die denn schon wieder hier?
莫菲爾和迪迪，他們又來這裏幹什麼

Muffel:

Aah, Sie sehen heute beide ganz fantastisch aus. Wir haben uns erlaubt Ihnen ein Frühstück zu servieren, voila~ Fleurs de Oies
啊，兩位今天看上去真的完美至極，我們誠摯邀請兩位共進早餐，兩位貌美如花的姑娘。

Diddi:
Auch Gänseblümchen genannt.
也就是所謂的小花妞

Muffel:
erm… erm… ja Genau.
呃...呃...那個，沒錯

Prinzessin Jolina:
Oh das ist aber reizend sind von Ihnen Müffel. Haben Sie noch mehr solche verborgenen Talente?
哦，您真慷慨，莫菲爾。您還有更多沒提到的驚喜嗎？

Muffel:
Aber natürlich, kommen Sie doch mal mit auf mein Schloss.
那是當然，請您一同前往我的城堡

Diddi:
hustet Schloss ja
城堡...對

Muffel:
Wie fühlen sich doch bestimmt sehr wohl, es ist viel größer und gemütlicher als der Gras-Hügel indem sie jetzt hausen müssen.
那一定會很舒適，至少比您現在住的草包更大更舒適得多。

Schnuffelienchen:
Was redest du da für einen Unsinn Muffel?
你在說什麼沒意義的東西呢，莫菲爾？

Prinzessin Jolina:
Die Herzchen-Höhle ist ja so putzig, aber wirklich ein bisschen zu klein für mich.
心形兔窩的確挺整潔的，但對我來說真的有些小了

Schnuffelienchen:
Aber für Kinder und Häschen ist sie groß genug.
但對孩子和兔兔來說已經足夠大了。

Prinzessin Jolina:
Hmm…. aber ich habe schon Rückenschmerzen.
嗯，但我住得有些腰痠背疼。

Muffel:
Bei uns ist alles schön weich und mein Diener Diddi wartet nur darauf uns beide zu bedienen
在我們那裏一切都是柔軟舒適的，我的僕人迪迪時刻準備著為我們提供服務。

Diddi:
Ja ja da habe ich nur drauf gewartet mein Traumberuf, Diddi Bedien-Schwein
是的是的，我一直都等著呢，這一直是我夢想的工作：迪迪·招待小豬

Prinzessin Jolina:
Das hört sich wirklich verlockend an. Schnuffelienchen kommst du mit?
聽上去真的讓人動心，林天你要一起來嗎？

Schnuffelienchen:
Ich? Auf gar keinen Fall und ich würde es dir auch nicht raten.
我？絕對不可能，我也建議你不要去

Muffel:
Sie können auch bei uns wohnen.
如果樂意您可以和我們住在一起

Schnuffelienchen:
Das kann man nun wirklich nicht Schloss nennen.
他們那裏真的不是什麼城堡

Prinzessin Jolina:
Also anschauen würde ich es mir schon gerne mal.
那我很願意與你們一同前往參觀

Schnuffelienchen:
So ein Quatsch, aber bitte, du bist bestimmt gleich wieder zurück.
真是胡說，但請隨意吧，你一定會毫不猶豫的回來的。

Erzähler
Die Prinzessin würde gerade wirklich alles geben für ein weiches Bett ,von einem größeren Zimmer, sie ist eben doch eine echte Prinzessin und da ist man sowas gewohnt Jolina, Muffel und Diddi gehen zusammen los, ihr Pferd lässt Jolina weiter Blumen vom Schmetterlingsflügel knabbern. Auf dem Weg durch die Felder erzählt Prinzessin Jolina Muffel und Diddi die ganze Geschichte von ihrem verschollenen Traumprinzen.
公主殿下為了柔軟的大床、寬敞的臥室真的是全力以赴的趕去那裏，因為她本來就是真正的公主，那裏的生活她很快就能習慣下來。尤麗娜、莫菲爾、迪迪一同出發，她的馬嘴裏還繼續嚼著蝴蝶丘陵的花，在穿過幾片田野的路上公主尤麗娜跟莫菲爾和迪迪講述著關於王子失蹤的故事。

Prinzessin Jolina:
Und dann ist einfach vergessen wir nie wiederaufgetaucht.
然後我就忘了，然後他就再也沒有出現過。

Muffel:
oh, comment tragique.
喔，簡直是悲劇

Erzähler
Na, ob das eine gute Idee ist.
好吧，這不知道這是不是個好點子。

Prinzessin Jolina:
Aber ich weiß gar nicht, ob er mich noch wiedererkennen würde, so wie ich jetzt aussehe. Oh, Muffel und ich bräuchte wirklich dringend ein Bad auf ihrem Schloss.
我真的不知道他現在還能不能認出我來，看看我現在這個樣子。哦，莫菲爾，我真的好想要在您的城堡內沐浴。

Erzähler
Muffel bleibt plötzlich stehen und breitet feierlich die Arme aus
莫菲爾突然停住腳步了，雙臂張開鄭重歡迎。

Muffel:
Voila~ Willkommen auf Schloss Misthaufen.
好啦，歡迎造訪邋遢烏托邦城堡

Prinzessin Jolina:
oh~

Erzähler
Zugegeben der Misthaufen ist etwas höher als der Schmetterlingshügel und Muffel hat sogar eine Fahne mit zwei gekreuzten Möhren auf die Spitze gesteckt, aber es bleibt nun mal einen Misthaufen. Er stinkt, ist matschig, es surren fliegen durch die Luft und außer ein paar giftigen Pilzen will da nichts wachsen. Ein Badezimmer gibt's schon gar nicht
說實話，邋遢烏托邦的確比蝴蝶丘陵更高一些，而且莫菲爾甚至在頂上插了一面兩個胡蘿蔔交叉相交的旗幟，但這仍然是一大灘爛泥上，一大灘惡臭、漿糊般的爛泥。空中到處亂飛著嗡嗡作響的蒼蠅，除了一些有毒的蘑菇外別的植物根本不想在這裏生長。當然，這裏根本沒有浴室。

Diddi:
Darf ich den Herrschaften in ein paar Matschtörtchen servieren?
能請允許我為您遞上幾塊泥巴派嗎？

Prinzessin Jolina:
eww~

Erzähler
Die Prinzessin muss ich erstmal erholen von diesem Schock, will sich hinsetzen rutscht aus und landet der Länge nach im Matsch.
公主還沒有被從這次震驚中恢復過來，她本想坐下結果小心滑倒，一屁股坐在了泥漿中。

Diddi:
hahaha ~
哈哈哈哈哈

Muffel:
Prinzessin~
公主殿下

Diddi:
Keine Sorge, das trocknet und ist auch gut gegen Sonne und Ungeziefer.
別擔心，泥巴很快就幹了，而且還可以防曬和防蚊蟲叮咬。

Prinzessin Jolina:
aaah!
啊啊啊

Diddi&Muffel
*song
Willkommen auf
Schloss Misthaufen

歡迎來到邋遢烏托邦

Fühl dich wohl komm doch rein
Muffel und Diddi laden ein
賓至如歸
莫菲爾和迪迪獻上誠摯邀請

Willkommen auf
Schloss Misthaufen
歡迎來到邋遢烏托邦

Sowas gibt nur ein Mal
Im ganzen Knuddeltal
獨樹一幟
整個依偎山谷就這兒一處

Man kann es schon
von weitem riechen
人們幾公里外就能聞到

sich wunderbar darin verkriechen
真搞不懂人們為什麼要躲著

Es ist so schön anzuschauen
這裏真的美妙絕倫

Unser Schloss in dunkelbraun
我們的城堡深黑棕大

Bewacht von einem Fliegenschwarm
蒼蠅衛士守護這裏

Schön dreckig, matschig, feucht und warm
這裏骯髒、泥濘、潮濕、悶熱

Mega cool, der Wahnsinn, bombastisch
Schloss Misthaufen ist einfach fantastisch.
但這裏酷斃、瘋狂還誇張，邋遢城堡簡直太美妙了。

Willkommen auf
Schloss Misthaufen
歡迎來到邋遢烏托邦

Fühl dich wohl komm doch rein
Muffel und Diddi laden ein
賓至如歸
莫菲爾和迪迪獻上誠摯邀請

Willkommen auf
Schloss Misthaufen
歡迎來到邋遢烏托邦

Sowas gibt nur ein Mal

Im ganzen Knuddeltal
獨樹一幟
整個依偎山谷就這兒一處

Willkommen auf
Schloss Misthaufen
歡迎來到邋遢烏托邦

Hier gibt es kein Bett und keine Brause
即便這裏沒有床和水龍頭

Egal, komm fühl dich wie zu Hause.
沒事，把這裏當做自己家吧！

[27:04 – 32:40]
Brummi：
Hallo~
哈嘍

Echo:
Allo~Allo~Allo~
啊嘍，啊嘍，啊嘍

Brummi
Es Stimmt
真的耶

Erzähler
Schnuffel ist mit Brummi ganz oben auf einen der Rosa Bargen geklettert und sie schauen hinunter ins tiefe steinige Allotal.
史努飛和布羅米一起爬上了玫瑰山嶺的高處，他們一同向下方的啊嘍峽谷望去

Schnuffel：
Holladihiti

Echo:
Holladihiti Holladihiti Holladihiti

Schnuffel&Brummi:
ahahahaha~
哈哈哈哈

Brummi:
Ich bin eine Hummel
我是一隻大黃蜂

Echo:
Ummel~

Brummi:
und sammle Honig
我天天採集花密

Echo：
onig~

Brummi：
Oh, ich bin also eine Honig Hummel
噢，我是一隻採花的蜜蜂

Schnuffel：
ahaha~
哈哈哈

Schnuffel：
Ich bin ein hüpfender Hase
我是一隻蹦蹦跳的兔兔

Echo：
üpfender Hase~ üpfender Hase~

Brummi：
Ich habe was wiehern gehört.
噓，我好像馬嘶聲

Erzähler
Schnuffel hält eine Pfote gegen die blendende Sonne und lässt seinen Blick über die Felsen schweifen
史努飛拿一隻爪子這擋住刺眼的陽光，讓他的目光在峽谷岩石上徘徊

Schnuffel：
Da ist ein Pferd
那裏有一匹馬

Erzähler
Auf einem Felsvorsprung steht ein großes schwarzes Pferd mit einem weißen Fleck auf der Stirn, und es schnaubt scharrt mit den Hufen.
在懸崖間的凸起處站著一匹黝黑魁梧的駿馬，黑馬的前額間有一塊白色的毛。它不停的喘氣並用前蹄焦急的刨著地面。

Schnuffel：
Betimmt das Pferd von Prinzen. Wenn er hier ist, muss er uns ja rufen hören.
那一定就是王子殿下的馬，如果他在這裏，那他一定聽得見我們。

Brummi:
Ja
是的

Schnuffel&Brummi:
Hallo Prinz John!
你在哪，約翰王子

Echo:
Prinz John
約翰王子

Prinz John:
Ich bin hier
我在這裏

Echo:
Ich bin hier~
我在這裏

Schnuffel:
Da unten, mitten in der steilen Felswand.
在下面，在懸崖峭壁的正中間。

Schnuffel:
Prinzen John, brauchen Sie Hilfe?
約翰王子，您需要幫忙嗎？

Prinzen John:
Ich habe mich verlaufen, ich stürze gleich ab.
我迷路了，然後從上面掉下來了

Erzähler
Der Prinz ist auf seiner Suche nach schönen Steinen die Felswand hinuntergeklettert. Jetzt steht er in schwindelerregender Höhe auf einer schmalen Stufe, presst sich an den Felsen und traut sich keinen Millimeter mehr zu bewegen
王子為了尋找世界上最美的寶石失足跌下了懸崖，他現在站在狹窄的岩凸上下面便是讓人頭暈目眩的萬丈深淵，他緊緊地貼著岩壁不敢移動一絲一毫。

Schnuffel：
Brummi, flieg schnell zu ihm und schau, was wir tun können! Wir müssen ihn retten!
布羅米，快飛下去看看我們能做什麼，我們要把他救上來

Erzähler
Brummi düst ab macht aus Versehen einen Looping
布羅米呼嘯直下，逆風吹得布羅米在空中直翻跟斗。

Brummi：
ooh~ aaah~

Erzähler
Und noch einen und noch einen und dann landet er mitten auf der Nase von Prinz John
他在空中翻著一個接一個的跟斗，隨後剛好落在了約翰王子的鼻子正中間

Prinz John:
oooh Hilfe.
媽呀

Prinz John：
Was ist das?
什麼東西？

Brummi：
keine Panik.

不要害怕

Prinz John：
Ich verliere das Gleichgewicht
我差點失去平衡了

Brummi：
Ich bin's nur, Brummi
我是布羅米

Prinz John：
Du bist eine riesen Hummel
你是一隻巨胖蜜蜂

Brummi：
Das sieht nur so aus, weil ich dir direkt ins Auge schaue. Huhu~
看起來是這樣的，因為我剛好就趴在你眼前

Prinz John
eeeer~

Erzähler
Prinz hat schwarze, dichte Haare, die wild zu einer Seite liegen. Er ist groß und hat viele Muskeln, trotzdem ist er gerade völlig hilflos und seine braunen Augen blicken ängstlich in die Tiefe.
王子殿下濃密油黑的頭髮在風中凌亂，他高大健壯，儘管如此他剛剛深黑色的眼裏也展現出了被布羅米驚嚇一跳神情。

Brummi:
Wir holen dich hier raus John.
我們是來救你出去的，約翰王子

Prinz Jonh:
Okay
好的

Schnuffel:
Wie sieht's aus da unten.
下面怎麼樣？

Brummi:
Wir bräuchten ein Seil!
我們需要一根粗繩子

Schnuffel:
Wir haben kein Seil
我們沒帶粗繩子啊

Brummi:
Irgendetwas zum Hochziehen
快去附近找找看有沒有可以拉我們上來的東西

Schnuffel:
hah! Ich habe eine Idee: meine Ohren !

哈，我想到一個辦法：我的耳朵

Prinz John:
was?
什麼

Brummi:
Deine Ohren? Halten die das denn aus?
你的耳朵？能拉得動我們嗎？

Erzähler
Schnuffel hoppelt vorsichtig zu einem alten Stamme, der ein Stück über die Felswand ragt. Er geknotet sein Rechtes Schlappohr daran fest und lässt sich seitwärts ein Stück in die Schlucht hinab das Ohr zieht sich ganz lang und sein anderes Schlapohr hängt nach unten
史努飛小心翼翼地跳上懸崖峭壁邊伸出頭的老樹幹上，他在他的右耳上大了一個牢固的結，然後他頭朝一遍把耳朵伸下去，他把他一隻耳朵扯得很長，另一隻耳朵也垂了下來。

Schnuffel:
Seht ihr mein Ohr, ich habe es heruntergelassen?
你們看到我的耳朵了嗎？我已經放下去了嗎？

Prinz John:
Ja, ich sehe es, aber es ist noch so hoch
是的，我看到了，但太高了

Brummi:
Schnuffel！ ist das nicht zu gefährlich?
史努飛，你會不會太危險嗎？

Schnuffel:
Zieh es noch ein Stück herunter.
再把耳朵扯長一點

Erzähler
Brummi Zieh an Schnuffel's Ohr und ist noch länger.
布羅米扯著史努飛的耳朵拉得更長。

Schnuffel:
Zieh dich an mir hoch
我把你拉上來

Prinz John:
Und wenn ich abrutsche?
我會不會失足掉下去？

Schnuffel:
Schnell, ich kann gleich nicht mehr.
快一點，我堅持不了多久

Erzähler
Der Prinz nimmt allen Mut zusammen springt ein Stück in die Höhe und packt mit beiden Händen Schnuffels Ohr.
王子鼓起勇氣雙腳起跳，兩隻手牢牢地抓著史努飛的耳朵。

Prinz John:
Ich habe es.
我抓到了

Erzähler
Der Prinz stemmt seine Stiefel gegen die Felsen und zieht sich an Schnuffel‘s Ohr aus der Schlucht. Gut dass die so lang, so stabil und so fest an Schnuffels Kopf angewachsen sind.
王子把靴子抵在岩石上拉著史努飛的耳朵向上攀登，萬幸的是史努飛腦袋上的耳朵長得足夠牢固。

Brummi:
oh Oh nein! Der Ast, er bricht ab!
哦不，樹幹，它快斷了

Erzähler
Der Prinz ist fast oben, da bricht der alte Ast aus dem Felsen heraus.
就在王子就快要爬上來的同時，枯樹幹也快斷入懸崖了。

Schnuffel:
aaah!

Erzähler
Sie Rutschen ein Stück den Berg herunter, aber John kann sich mit seinen Fingerspitzen so gerade noch an der Kante festhalten, an seiner anderen Hand baumelt jetzt Schnuffel an einem Ohr in der Tiefe
就在他們要墜入深谷的一瞬間，約翰王子的指甲尖剛好可以抓到懸崖邊上。他現在單手掛在懸崖邊上，另一隻手抓著史努飛的耳朵在深谷間搖晃。

Schnuffel:
Hilfe!
救救我

Prinz Jonh:
Ich habe dich,kleiner Hase.
我抓緊你了，小兔子

Erzähler
Der Prinz zieht sich und Schnuffel mit letzter Kraft hoch.
王子用盡餘力把自己和史努飛拉了上來

Schnuffel：
Geschafft!
成功了

Prinz John:
Oh Mann, das war knapp.
哦天，剛剛好險

Brummi:
Ach Quatsch. Gehört zu jedem gemütlichen Ausflug dazu.
啊，早就習慣了。每一次“愉快的”遠足都會發生這檔子事。

Prinz John:
Ich habe vielleicht ein Glück, dass ihr hier vorbeigekommen sein. Aber woher wisst ihr eigentlich wer ich bin?
我很幸運剛好你們從這裏經過，但你們是從哪裏得知我的名字的？

Erzähler
Schnuffel und Brummi berichten Prinz John, dass sich seine Prinzessin bei ihnen im knuddeltal versteckt hält und sehnsüchtig auf seine Rückkehr wartet
史努飛和布羅米告知約翰王子，他的公主正和他們住在依偎山谷並迫切盼望他的歸來。

Schnuffel:
Sie ist bei uns am Schmetterlingshügel, den großen Blüten Baum kannst du schon von hier oben sehen. Am besten du reitest sofort zu ihr.
她和我們現在就在蝴蝶丘陵，那有一棵開滿鮮花的樹，在那裏你就能看見她。你最好現在就奔去找她。

Prinz John:
Aber was wird euch?
但你們怎麼辦？

Schnuffel:
Mach dir um uns keine Sorgen
請不要擔心我們

Brummi:
Wir steigen ganz gemütlich wieder ab.
我們很快就能趕來

Prinz John:
Okay, dann sehen wir uns später. hue! hya! Jolina gehört zu mir.
好，那我們晚些時候見。駕！尤麗娜是我的。

Erzähler
Der Prinz reitet auf seinem schwarz glänzenden Pferd ins Tal hinab voller Freude gleich seine Geliebte Jolina wieder in die Arme schließen zu können. Plötzlich sieht Schnuffel etwas in einer Felsspalte glitzern.
王子騎上他那烏黑威風的駿馬向山谷出發，他滿懷期待能再次將心愛的尤麗娜公主抱在懷裏。此時史努飛突然在石頭裂縫中看到什麼東西在閃爍。

Schnuffel:
Oh, schau mal was ich habe, ist der schön.
噢，快看看我找到了什麼，好漂亮

Erzähler
Schnuffel hat einen Stein gefunden, einen funkelnden gelb und lila glitzernden Stein.
史努飛找到了一塊鑽石，閃閃發光黃粉色相間的鑽石

Brummi:
Der sieht aber wertvoll aus
這看上去價值連城啊

Schnuffel:
So ein Glück, eine Prinzessin freut sich bestimmt sehr über so ein Stein.

真幸運，每一位公主一定都非常期待能得到一顆鑽石。

[32:40 – 38:14]

Erzähler:
Der Prinz galoppiert auf seinem Pferd so schnell er kann ins Knuddeltal hinab, springt über Hecken und Büsche und sieht schon von weitem den Blutenbaum.
王子騎上快馬全速飛奔向依偎山谷，他越過每一個荊棘與灌木叢，來到了綻放之樹下。

Prinz John:
Hier muss es sein. Da steht auch ihr Pferd.
應該是這裏了，她的馬還在這。

Erzähler:
Der Prinz strahlt übers ganze Gesicht, elegant gleitet er aus dem Sattel.
王子滿臉笑容，優雅地從他的駿馬上下來

Prinz John:
Ist jemand da? Prinzessin?
有人在嗎，公主殿下？

Schnuffelienchen:
Sehr wohl, ich bin hier.
好的，我來了

Prinz John:
Oh, endlich mein Schatz.
喔，終於...我的親愛的

Schnuffelienchen:
Mein Schatz? Wie meinen?
我親愛的？你在想什麼呢

Erzähler:
Der Prinz pflückt eine Blume von der Wiese geht ihm über vor die Tür von Schnuffelienchen Herzchen Höhle und kniet nieder.
王子從草地上採下一朵花向林天心形兔窩的門前走去，單膝跪地

Prinz John:
Liebste Prinzessin, mein Herz hat laut nach dir verlangt Tag und Nacht. Prinzessin meines Herzens. möchtest du meine Frau werden?
親愛的公主殿下，我的心每日每夜的只因你跳動，公主殿下，我的摯愛。你願意成為我的妻子嗎？

Erzähler:
Er fasst sich mit einer Hand auf sein Herz und schaut gespannt auf die Tür der Herzchen-Höhle, die sich ganz langsam öffnet
他把雙手放在胸前，滿心期待著心形兔窩小門打開，接著門慢慢地推開了。

Schnuffelienchen:
Prinz John?
約翰王子？

Erzähler:
Ein kurzes Lächeln flackert über Johns Gesicht als er die Krone sieht doch
看到皇冠本該滿心歡喜的王子突然...

Prinz John:
Ja, aber, wer bist denn du? Du bist ja gar nicht Prinzessin Jolina.
是我，但那個...你究竟是誰？你不是尤麗娜公主。

Schnuffelienchen:
Nein.
我不是

Prinz John:
Du bist ein Hase!
你是一隻兔子

Erzähler:
Er macht ein Gesicht, als hätte ja in eine Zitrone gebissen.
王子臉上的笑容如同冰封一般瞬間凝固住了

Prinz John:
Eine Hasen Prinzessin!
一位兔子公主

Erzähler:
Geschockt springt der Prinz auf sein Pferd.
王子大失所望，一個健步跳上馬背

Prinz John：
Nix wie weg!
我們走吧！

Schnuffelienchen:
Warte doch! Ich bin dir alles erklären. Prinz John!
請等一下！我可以解釋一切，約翰王子

Prinz John:
Hya! haha!
駕

Schnuffelienchen:
oh Nein! Warum laufe ich auch die ganze Zeit mit ihrer Krone herum? Was ist nur in mich Gefahren?
哦不，為什麼我戴上她的皇冠以後一切都變得這麼不走運，難道一切都因我自己而起嗎？

Erzähler:
Schnuffelienchen merkt dass hier gerade einiges schief läuft. Prinz John macht einem Schlappohrhasen, nämlich ihr einen Heiratsantrag während die echte Prinzessin bei den beiden Angebern Muffel und Diddi im Misthaufen sitzt.
正當林天意識到自己的錯誤、約翰王子剛剛向一隻垂耳兔求婚時，真正的公主正和吹牛大王二人組：莫菲爾和迪迪，在邋遢烏托邦“做客”呢。

Schnuffelienchen：

Schnuffel, Brummi!
史努飛，布羅米

Schnuffelienchen:
Um Himmels Willen, was mache ich jetzt bloß?
我的天哪，我現在該怎麼辦？

Erzähler:
Der Prinz reitet verwirrt durchs Knuddeltal. Er begreift noch nicht ganz, was ihm gerade passiert ist Es ist ihm auch schrecklich peinlich.
王子騎著馬迷地在依偎山谷尋找公主，他無法理解剛剛發生的事情，這讓他極其尷尬。

Diddi:
Da kommt ein großes Pferd mit einem Mann angeritten.
那有一匹大馬上面還騎了個人正在過來。

Muffel:
Aha! Na und?
啊哈，還有呢？

Diddi:
Ein schwarzes Pferd mit einem weißen Fleck auf der Stirn.
一匹黝黑的馬，腦門上還一撮白色的毛

Prinzessin jolina:
Was? Er ist es wirklich. Prinz John, wie schön! Oh, oh Nein! Wie schrecklich, wie sehe ich bloß aus? Fleckig und dreckig und ganz wild und zerzaust. Mit einer Beule am Kopf.
什麼？這是真的嗎？約翰王子，太好了！哦不，好可怕，我看起來像什麼？污漬、骯髒、野蠻、還凌亂不堪，額頭上還有一個大包。

music
Ich seh ja schrecklich aus!
我好難看

So trau ich mich nicht raus.
我不敢出門

Ich seh so schrecklich aus.
我好難看

Fleckig und dreckig ganz wild und zerzaust!
污漬、骯髒、野蠻、還凌亂不堪

Ich seh ja schrecklich aus!
我好難看

So trau ich mich nicht raus.
我不敢出門

Ich seh so schrecklich aus.
我好難看

Fleckig und dreckig ganz wild und zerzaust!

污漬、骯髒、野蠻、還凌亂不堪

Im Regen wurde ich pitschpatschnass.
我被雨淋得澆濕

Mein Kleid ist grün vom feuchten Gras
我的裙子全是雜草

Rote Flecken auf der Haut.
我渾身上下全是紅腫

Ich hab mich total eingesaut.
我把自己完全搞砸了

Wer soll mir noch glauben, dass ich Prinzessin bin?
誰會相信我是竟然是一位公主

Ein Spiegel, etwas Schminke dann bekäm ich's vielleicht hin.
我需要鏡子、化粧品，然後我才能見他

Ich brauche neue Schuhe, 'ne Jacke und 'n Hut!
我要換雙新鞋、外套還有帽子

Doch das zerfetzte Seidenkleid steht mit nicht besonders gut.
破爛的真絲連衣裙穿在我身上真不太好看

So ein Mist!
一團糟

Ich seh ja schrecklich aus!
我好難看

So trau ich mich nicht raus.
我不敢出門

Ich seh so schrecklich aus.
我好難看

Fleckig und dreckig ganz wild und zerzaust!
污漬、骯髒、野蠻、還凌亂不堪

Ich seh ja schrecklich aus!
我好難看

So trau ich mich nicht raus.
我不敢出門

Ich seh so schrecklich aus.
我好難看

Fleckig und dreckig ganz wild und zerzaust!
污漬、骯髒、野蠻、還凌亂不堪

Fleckig und dreckig ganz wild und zerzaust!
污漬、骯髒、野蠻、還凌亂不堪

music end

Prinzessin Jolina:
Ich muss mich verstecken!
我要藏起來

Muffel:
Mein Misthaufen ist auch dein Misthaufen Kabel einfach hinein
我的邋遢烏托邦就是你的邋遢烏托邦，你藏哪都可以

Diddi:
Jolina, der Prinz doch bestimmt total froh wenn er dich…
尤麗娜公主，我相信王子看到你一定會很開心的

Muffel:
Wenn er dich nicht so sehen muss
他也沒必要看到你現在的樣子

Prinz John:
Guten Tag die Herren，Entschuldigung ich bin auf der Suche nach einer Prinzessin, einer echten Prinzessin, keine Hasen- oder……Schweine Prinzessin
日安，先生們。打擾一下，我在尋找一位公主，一位真正的公主，不是什麼兔子公主…或豬公主…

Muffel：
Prinzessin！？
公主？！

Prinz John：
ich bin Prinz John und suche Prinzessin Jolina von Schloß Traumschön. Man hat mir gesagt, sie sei hier im Knuddeltal.
我是約翰王子，我在尋找來自夢幻之宮的尤麗娜公主。有人告訴我，她就在依偎山谷。

Muffel:
Hier auf Schloss Misthaufen gibt's aber keine Prinzessin.
這裏是邋遢烏托邦城堡，但我們這裏沒有什麼公主

Diddi:
Jedenfalls keine, die so aussieht wie eine.
至少我們沒有看起來像...

punch

Diddi:
Aua!

Erzähler:
Die Arme Jolina hockt im Misthaufen und kann alles mit anhören, ihr ist ganz elend und sie muss ein bisschen weinen.

可憐的尤麗娜公主趴在邋遢烏托邦的泥巴中傾聽著一切，她真的好難過，小聲的抽泣。

Muffel:
Im ganzen Knuddeltas gibt's keine Prinzessin.
整个依偎山谷我就没见过公主

Prinz John:
Das ist aber merkwürdig, dann haben mich die Hummel und der kleine Hase angelogen.
真是太稀奇了，我居然被一隻蜜蜂和小兔子耍了

Muffel:
Hmm, ja.
嗯，好吧

Prinz John:
Ich glaube ich höre jemanden weinen. Kann es sein, dass… ?
我好像聽到有人在哭泣，會是...

Muffel:
Ja, ich meine es ist so schrecklich, wenn Leute lügen.
是，是我在哭。有人撒謊真的太可怕了。

Diddi:
Ja finde ich auch, sie ist nämlich hier…
是的，我也覺得，她其實就在...

punch

Diddi:
Aua!

Muffel:
Bestimmt ganz wo anders, soll ich Ihnen sagen, wie man am besten aus dem Knuddeltal wieder rauskommt?
她肯定在其他地方，我告訴您，您最好再沿著依偎山谷再找一圈。

Prinz John：
Ja, ich glaube das wäre gut.
好吧，我想這樣最好。

Muffel:
Hier einfach quer durch das Feld bis zu einem Bach und den immer entlang reiten. Ist zwar etwas länger mit den vielen Kurven, dafür aber ganz einfach.
從這裏穿過一片田野到一條小河，然後一直沿著騎馬找找看。小河很長而且還要很多彎，但總得來說不算難找。

Prinz John:
Danke, wiedersehen.
多謝，回見。

Muffel:
Ja wiedersehen.
好的，回見

Muffel:
hehe hehehehe
呵呵呵呵

Diddi:
Ich geh dann wohl jetzt mal die Prinzessin trösten.
我應該去安慰一下公主

Muffel:
Nein Diddi warte, ich habe eine Idee. Sie ist bestimmt gleich sehr sehr sehr glücklich
不，迪迪，等一下。我有一個主意，她一定一定會非常高興

Diddi:
Was soll das wieder?
又搞什麼鬼

Muffel:
Prinzessin Jolina?
尤麗娜公主

Prinzessin Jolina:
Ja?
什麼

Muffel:
Ich habe eine gute und eine schlechte Nachricht für Sie. Die schlechte, ihr Prinz hat sich einfach so aus dem Staub gemacht und die gute, Prinzessin ich werde sie an seiner Stelle heiraten. Ist das nicht wundervoll?
我有一個好消息和一個壞消息，壞消息是你的王子已經消失不見了；好消息是，公主殿下，我想向你求婚，這是不是非常美好？

Diddi:
ehehehehehe~
哈哈哈哈哈哈

Prinzessin Jolina：
Ich will nach Hauseeeeee!
我要回家！

[38:14 – 44:36]

Erzähler
Schnuffel und Brummi sind gerade aus den rosa Bargen abgestiegen und verschnaufen ein wenig beim alten schuppen. Brummi hat noch eine große Portion Bergblumenhonig gesaugt, er hält sich seinen vollen Bauch zufrieden in die warme Sonne.
史努飛和布羅米正從玫瑰山嶺回來，正想去河邊小屋附近休息一下。布羅米在大口吸著一朵山花的花蜜，飽腹後在陽光下暖暖的曬著太陽。

Schnuffel:
Das ist doch?
那是誰呀

Brummi:
Das war doch der Prinz.
那是王子啊

Schnuffel:
Ja der hat es aber eilig und seine Prinzessin hat er auch nicht dabei
是呀，他看上去急急忙忙的而且公主也不跟他在一起。

Brummi:
Oh oh

Erzähler
auch Schnuffelienchen reitet gerade sie hat es irgendwie geschafft auf das Pferd von Jolina hat zu klettern
與此同時林天也正好騎著尤麗娜公主的馬，而且她好不容易才爬上馬背的。

Schnuffelienchen:
Oh oooh~

Erzähler
kann sich aber kaum festhalten. Sie will so schnell wie möglich zur Prinzessin. Verzweifelt versucht sie das große Pferd zu lenken
她在馬背上根本抓不穩，但她又想儘快找到公主，她拼命的想駕馭住比她大好幾倍的馬。

Schnuffelienchen:
Oh, mehr nach links!
噢，再往左一點

Erzähler
Beim Sprung über einen Baumstamm
就在馬要越過一片灌木叢時

Schnuffelienchen:
Hilfe!
救命啊

Erzähler
Kann sie sich nicht mehr halten und landet im Gebüsch
她再也抓不住了，並且一頭摔進了灌木叢裏。

Schnuffelienchen:
Ah, Mist.
啊，好痛。

Erzähler
Das Pferd ist auf und davon
馬兒也被驚得嚇跑了

Schnuffelienchen:
Wo ist die Krone? Oh Nein. ganz verbogen.
皇冠去哪了？哦不，弄彎了

Erzähler

Sie hoppelt eilig weiter zum Misthaufen.
接著她就跳著去邋遢烏托邦。

Schnuffelienchen:
Jolina Jolina !
尤麗娜，尤麗娜

Prinzessin Jolina:
Schnuffelienchen!
林天

Prinzessin Jolina:
Oh Schnuffelienchen! Es ist gut dich zu sehen.
哦林天，我好高興能見到你

Schnuffelienchen:
Jolina es tut mir so leid, dein Prinz war bei mir, ich konnte nicht aufhalten und er hat mich erst sogar für dich gehalten.
尤麗娜我很抱歉，你的王子剛剛找到我，但我沒有說清楚，而且他一開始把我認成了你。

Prinzessin Jolina:
Beruhige dich, er war aber auch hier
沒有關係，他剛剛也來過這裏

Schnuffelienchen:
Aber wo ist der jetzt?
那他現在去哪了？

Prinzessin Jolina:
Schau mich an, wie sehe ich aus. Ich sehe aus wie eine alte Waldhexe whoooooaaaah haha. Glaubst du, sowas will man heiraten? Hahaha Nein, so kriegt man höchstens noch ein Hasen mit struppigem Fell und abgeknicktem Ohr.
你快看看我現在是什麼樣子，我看起來就像個老巫婆。你覺得他會想嫁給我？哈哈哈，不可能，我現在頂多只能嫁給一隻長著蓬亂的毛和無力下墜的耳朵的兔子。

Muffel:
Ich wäre eine erstklassige Party
我剛剛辦了一個上流的派對

Diddi:
oooh~hohoho

Schnuffelienchen:
Muffel wo ist der Prinz ?
莫菲爾，王子去哪了

Muffel:
Er ist fort
他剛走

Diddi:
Er hat ihn am Gluggerbach entlang geschickt, du musst dich aber beeilen.
他讓他沿著咕嚕小溪跑一圈，你要趕快去那裏。

Schnuffelienchen:
Komm Jolina, vielleicht schaffen wir es noch in einzuholen!
快來，尤麗娜。我們現在趕到那裏還來得及

Prinzessin Jolina:
Und dann, er wird sich von mir erschrecken, wenn er mich überhaupt erkennt.
然後呢？如果他把我認出來了他肯定會嚇得不輕。

Schnuffelienchen:
Wenn er dich wirklich liebt, dann auch ein bisschen dreckig.
如果他真心愛你，即便你有一點髒

Prinzessin Jolina:
Und fleckig
還到處充滿污漬

Schnuffelienchen:
Zerzaust und mit verbogener Krone.
凌亂不堪還戴著一頂歪皇冠

Prinzessin Jolina:
Und wenn ich nach Mist stinke?
如果我聞起來像邋遢烏托邦？

Diddi:
Also, es gibt Leute, die mögen sowas.
那個，可能有人就喜歡這個味道

Prinzessin Jolina:
Ja, du vielleicht.
是啊，就是你

Schnuffelienchen:
Komm Jolina, wir müssen er versuchen
來吧，尤麗娜。我們要去試一試

Muffel:
Das schafft ihr nie
她不能去

Schnuffelienchen:
Komm
快來

Prinzessin Jolina:
Ja
好

Erzähler
Schnuffelienchen hoppelt in ihrem schnellsten Schlappohrhasen-Hoppel-Tempo voraus zum Gluggerbach. Die Prinzessin kommt kaum hinterher.
林天用她的超級兔兔跳迅速趕去咕嚕小溪，公主殿下也緊隨其後。

Schnuffelienchen:
Schneller Jolina!
快一點，尤麗娜

Brummi:
Schnuffel, da kommt schon wieder jemand angerannt.
史努飛，那又有人跑過來了

Schnuffel:
Das ist Schnuffelienchen mit der Prinzessin. Hey was ist passiert?
那是林天和公主殿下，嘿，怎麼回事

Schnuffelienchen:
Schnuffel habt ihr den Prinzen gesehen?
史努飛，你看見王子了嗎？

Schnuffel:
Ja, er ist hier in einem Höllen-Tempo vorbeigeritten
是的，他剛剛飛快地騎過這裏

Brummi:
Da hinten im Sonnenuntergang sieht man noch seine Staubwolke
在那裏，太陽下山的方向還可以看到他揚起的沙塵

Schnuffelienchen:
Wir müssen ihn aufhalten, er Jolina gar nicht getroffen
我們一定要攔下他，他剛剛根本沒有遇見尤麗娜公主。

Prinzessin Jolinal:
Er denkt ich bin gar nicht hier
他以為我根本不在這裏

Schnuffel:
was ? Na, dann nichts wie los!
什麼？那我們別再等了

Brummi:
Das schaffen wir nie, selbst ich nicht im Hochgeschwindigkeitsflug
我們不可能做到，我們不可能像小溪一樣飛奔過去。

Schnuffel:
Hmmmm wir könnten aber…
嗯...我們其實可以...

Schnuffelienchen:
Wir könnten was?
我們可以什麼？

Brummi:
Ich weiß was du meinst!
我知道你在想什麼！

Erzähler
Schnuffel öffnet die Tür vom alten Schuppen
史努飛打開了河邊小屋的門

Schnuffel:
Kommt helft mir.
快來幫我一把

Erzähler
Drinnen steht das fertig gebaute Boot in leuchtend gelber Farbe. Es ist groß genug für alle und hat zwei Ruder
在裏面是的一艘造好的小船，配有亮黃色的塗裝。它足夠容納下所有人，旁邊還有兩個船槳

Schnuffel:
Alle mit anpacken
所有人就位

Erzähler
Zusammen heben sie es in den Bach und hüpfen hinein
大家一起把它推到咕嚕小溪後一齊跳進來

Schnuffel:
An die Ruder Freunde!
快划船槳，朋友們

Brummi:
aya aya, Captain Schnuffel, volle Kraft voraus!
是是，史努飛船長，全速前進

Erzähler
Sie rudern mit dem Strom den Gluggerbach hinunter und werden immer schneller, sie müssen um scharfe Kurven und vorsichtig um große Steine paddeln.
他們順著水流沿著咕嚕小溪划船，船的速度越來越快，他們必須時刻小心河道急轉彎和水中的岩石

Schnuffel:
Aaahh~

Brummi:
Achtung, Felsen Backbord!
注意，左舷有暗礁！

Schnuffelienchen :
Ah, Vorsicht!
啊，小心啊

Schnuffel:
Schaffen wir! Bisschen mehr rechts.
我們做到了，再往右一點

Schnuffelienchen:

Aah!

Prinzessin Jolina:
Aah!

Brummi:
Aah!

Schnuffel:
Ein bisschen mehr links!
再往左一點

Prinzessin Jolina:
Das wird knapp!
馬上就好

Schnuffelienchen:
Ich glaube, wir schaffen es nicht mehr.
我覺得我們快控制不住了

Schnuffel:
Doch, schneller Freunde
不會的，再快一點朋友們

Schnuffel:
aaah~ oh~oh~oh~

Prinzessin Jolina:
Hilfe! Aah!

Brummi:
ohioioio

Prinzessin Jolina:
Schnuffel?
史努飛？

Schnuffel:
Alles gute
我還好

Erzähler
Wären Sie eine wilde Verfolgungsjagd machen, sitzen Muffel und Diddi nebeneinander auf ihrem Misthaufen und denken nach, was bei ihnen ansonsten sehr selten vorkommt. Diddi hat ein schlechtes Gewissen
其他人都在激流勇進時，莫菲爾和迪迪一起坐在邋遢烏托邦上回想著之前發生的每一件難得的事。迪迪得出了一個糟糕的結論

Diddi：
Wir hätten die Prinzessin gar nicht erst hierher locken sollen.
我們一開始就不該把公主引來這裏

Muffel：

Hätte sie mich geheiratet, wären wir jetzt reich.
如果她嫁給我，那我們就富有了

Diddi：
Wieso sollte sie so einen struppigen Hasen wie dich heiraten? Du kannst auch froh sein, wenn ich überhaupt wer heiratet.
為什麼？她為什麼要嫁給你這亂糟糟的兔子？如果我嫁給別人你是不是就會高興了？

Muffel：
Was?
搞什麼？

Diddi：
Na Muffel, will schon einen heiraten, der so einen dreckigen stinkenden besten Freund hat wie du?
那莫菲爾，你想嫁給你最好的、像你一樣又髒又臭的朋友嗎？

Muffel&Diddi：
hehehe hehehehe hehehe hehehehe

Diddi：
Wie ehrlich. Wenn wir ihr einfach geholfen hätten, ihren schönen Prinzen zu bekommen, dann wären wir jetzt reicht, als Belohnung. Verstehst du?
說真的，如果我們幫他們找到王子，那我們同樣也會有錢，有獎勵的，你懂嗎？

Muffel:
Mann Diddi, manchmal bist du gar nicht so doof.
我的天迪迪，有時你也沒那麼蠢嘛

Diddi：
Schweine sind intelligent, im Gegensatz zu Pferden zum Beispiel. Da kommt gerade eins sitzen aber keiner drauf.
小豬是很聰明的。就拿馬來舉例子，而且現在剛剛還跑來一匹沒人的馬。

Diddi：
Sieht aus wie der Gaul von der Prinzessin.
看起來像公主的馬

Muffel：
hah! Diddi ich habe eine Idee!
啊哈，迪迪我有一個點子了

Diddi:
oh Nein!
哦不要啊

Muffel：
Los komm, vielleicht schaffen wir es noch
來啊，我們應該還有時間做到

Diddi:
Äh, Was? Bitte keine Hektik, der Mist ist gerade so schön gemütlich.
啊，做什麼？不要那麼著急啊，泥巴現在剛好很舒服呢

Muffel：
Beweg dich!
動起來

Diddi:
Na gut.
那好吧。

[44:36 – 50:28]

Erzähler
Schnuffel, Schnuffelienchen, Brummi und Prinzessin Jolina kämpfen sich durch die Stromschnellen des Gluggerbachs. Der Prinz ist immer noch weit voraus und verschwindet gleich im Wald
史努飛、林天、布羅米還有尤麗娜公主在咕嚕小溪中對激流中穿梭，王子的身影正越來越遠，就快要消失在森林中

Schnuffel:
Joooohn!
約翰！

Prinzessin Jolina:
Joooohn!
約翰！

Brummi:
Joooohn!
約翰！

Prinzessin Jolina:
Er hört uns nicht, der Bach ist zu laut.
他聽不懂我們，小溪的水聲太大了

Schnuffelienchen:
Wir schaffen es nicht
我們做不到了

Schnuffel:
Schneller rudern Leute!
大家加快划

Brummi:
Achtung, ein Stein!
小心，有石頭！

Schnuffel:
Schneller!
快避開

Erzähler
Das Boot Steuer direkt auf einen dicken schwarzen Stein zu. Schnuffel versucht noch auszuweichen, aber schafft es nicht mehr.
Das schöne neue Boot kracht mit voller Wucht gegen de Stein. Zerbricht in viele Einzelteile und die Freunde fallen in hohen Bogen ins Wasser

小船徑直向那塊巨大的岩石駛去，史努飛盡力嘗試去繞開它，但小船已經控制不住了。
這艘新造的小船全力撞向岩石，隨後散架成好幾塊，所有同伴們撞飛空中掉入水中。

Prinzessin Jolina:
Keine Angst ich hol euch raus.
别害怕，我把你們拉出來

Erzähler
Die Prinzessin kann zum Glück im Gluggerbach stehen und fischt Häschen an ihren Schlappohren aus dem Wasser
幸運的是公主的身高可以直接在咕嚕小溪中站起來，她拉著兩隻兔兔的耳朵把他們從水裏拉出來。

Prinzessin Jolina:
Hält dich
抓到你了

Schnuffelienche:
Danke
感謝

Prinzessin Jolina：
Nichts passiert
不用謝

Schnuffel：
Es geht schon, danke Jolina..
太好了，謝謝你尤麗娜

Brummi：
Wahnsinn! SO Spaß dieses Boot fahren. Keine Sorge Schnuffel wir bauen zusammen ein Neues
太過癮了！坐小船太好玩了。沒關係史努飛，我們再造一艘新的。

Schnuffel:
Seht mal
快看呀

Schnuffelienchen:
Wer kommt denn da?
是誰來了？

Schnuffel:
Die haben ja ein unglaubliches Tempo drauf
他們以難以置信的速度向我們過來

Brummi:
Ein Schwein und ein Hase reiten auf einem Pferd
一頭豬和一隻兔子正騎著一匹馬

Prinzessin Jolina:
Auf meinem Pferd.
還是我的馬

Erzähler
Muffel und Diddi kommen in einem Wahnsinns-Tempo von der anderen Seite des Tals heran galoppiert sie haben die Abkürzung genommen und schneiden dem Prinzen im letzten Moment den Weg ab, der Prinz Hat Halt
莫菲爾和迪迪以飛沙走石的速度從山谷的另一邊疾馳而來，他們穿過捷徑在王子進入大森林的最前一刻攔住了他。

Schnuffelienchen：
yeaaah!

Prinzessin Jolina:
Ich kann es nicht fassen. Dieser Muffel hat wohl doch ein gutes Herz.
真不敢想象，莫菲爾他是有這麼一顆善良的心。

Erzähler
Der Prinz fragt sich gerade was das Schwein und der freche Hase noch von ihm wollen da hörte die Stimme seiner Liebsten
正當王子詢問這頭豬和這隻髒兔子又有什麼事找他的時候，突然他聽見了他最愛的那個聲音。

Prinzessin Jolina:
Mein Prinz!
我的王子

Prinz John:
Jolina！
尤麗娜

Prinzessin Jolina:
John!
約翰

Prinz John:
Jolina!
尤麗娜

Erzähler
Er gleitet vom Pferd und läuft mit ausgebreiteten Armen auf die Prinzessin zu. Sie kommt ihm entgegen und stolpert dabei fast über ihr zerrissenes Kleid, aber es ist ihr jetzt völlig egal, wie sie aussieht. Ob sie dreckig ist oder rote Flecken hat, sie möchte nur noch in Johns Arme.
他從馬上滑下，伸出雙臂向公主跑去。她也向他走去，還差點被她裙子絆倒，但她已經完全不在乎她現在的樣子了，不管她有多麼髒或身上有多少紅塊，她現在只想得到王子的擁抱。

Prinzessin Jolina：
John!
約翰

Prinz John：
Jolina！
尤麗娜

Erzähler

Ihre Rollen dicke Freudentränen über die Wangen und als der Prinz das sieht muss er gleich auch weinen, das ist so schön davon sogar ich an zu weinen.
王子注視著公主，喜悅的淚水從他們幸福的臉頰上流下。多麼美好的一刻，甚至我都感動得快哭了

Diddi:
Ich auch.
我也是

Erzähler
Wie fallen sich in die Arme und drücken sich so fest also wollten sie sich nie wieder loslassen.
他們倒在對方懷裏，緊緊地相擁，他們不願再次分開。

Prinzessin Jolina：
Oh John!
哦約翰

Prinz John：
Jolina！
尤麗娜

Muffel:
Wir wissen jetzt, wie ihr heißt
我們已經記住你們的名字了（別再唸了）

Prinz John:
Es ist so schön, dich wieder in die Arme zu schließen
太好了，我又可以把你捧在手心裏了。

Prinzessin Jolina:
Auch wenn ich so also zerrupft aussehe?
即便我現在這樣狼狽不堪？

Prinz John:
Liebste ich muss dir etwas sagen Tage und Nächte war ich habe die Suche nach einem Edelstein für dich ich musste aufgeben, denn es gibt keine Steine so wundervoll ist wie du. Ich Pfücke dir jetzt dieses kleine Gänseblümchen und schenke es dir zusammen mit meiner ganzen Liebe ich frage dich vor all diesen lieben Freunden hier: Jolin…
親愛的，我要向你告白。日月星辰，全都在為你尋找世界上最美的寶石；但我不得不放棄，因為世界上沒有任何一塊鑽石像你一樣美麗。我為你摘下這朵小雛菊並將我的一切獻給你。親愛的，我在所有朋友面前鄭重向你詢問：尤麗娜…

Brummi:
Willst du mit mir Honig sammeln?
你想和我一起採花蜜嗎？

Prizessin Jolina & John:
Häh?
啊？

Brummi:
Scherz, mach weiter bitte.
開玩笑，請你們繼續

Prinz John:
Jolina, willst du mich heiraten
尤麗娜，你願意和我結婚嗎？

Prizessin Jolina:
Ja!
我願意！

Muffel:
Na bitte.
哦天哪

Schnuffelienchen:
Juhu!

Brummi:
Sie hat ja gesagt
她答應了！

Schnuffelienchen:
Ja!
好啊

Diddi:
Juhu!

Brummi:
Oh, fantastisch!
好美了

Schnuffel:
Na endlich!
終於成功了！

Erzähler
Alle fallen sich in die Arme und sogar Didi und Muffel freuen sich, dass ich die beiden endlich wieder haben
所有人都擁抱在一起，甚至迪迪和莫菲爾都因兩人再次相遇而感到高興。

Diddi:
Ist das nicht schön Muffel?
這不很美好嗎？莫菲爾

Muffel:
Ohne uns wäre das nicht passiert
沒有我們就不沒有這回事了。

Erzähler
Die Prinzessin drückt ihren John einen Kuss auf die Stirn, dann dreht sie sich zu den Knuddeltal Bewohnern
公主在他的王子額頭上輕輕一吻，然後轉過身來面向依偎山谷的居民們

Prinzessin Jolina:
Ich würde so gerne noch bleiben. Aber mein Vater König Knötterich macht sich bestimmt schon große Sorgen. Wir müssen zurück aus Schloss Traumschön, aber wir sehen uns bald wieder, denn John und ich werden heiraten. Ihr seid natürlich alle eingeladen.
我真的很想再留下來一會兒，但我的父王諾特利希國王一定很擔心我。我們現在要回到我們的夢幻之宮，但我們很快就能再見面，約翰和我馬上就要結婚了，而且我誠心邀請你們所有人參加。

Schnuffel:
Das ist ja toll.
太棒啦

Brummi:
Eine echte Hochzeit.
真正的婚禮耶

Schnuffelienchen:
Wie schön.
太好了

Brummi：
Ich bringe meine Harfe mit
我要把我的烏克麗麗帶上

Prinzessin Jolina:
Ich wollte noch Danke sagen, dass sie mir geholfen habt ich habe auch was gelernt bei euch. Am besten bleibt man so wie man ist und versucht sich nicht zu verstellen.
我再次感謝你們幫助了我，我也從你們這裏學到了一課：最好保持原樣，儘量不要裝樣。

Erzähler
Der frisch verlobte Prinz und seine Prinzessin steigen auf ihre Pferde und Reiten Hand in Hand in Richtung Schloss.
新訂婚的王子和公主騎上馬，手拉著手走向城堡的方向。

Prinzessin Jolina:
Tschüss, ihr Lieben.
再見了，親愛的朋友們

Erzähler
Die knuddel Tal Bewohner winken ihnen fröhlich hinterher
依偎山谷的居民們在後面高興地向他們揮手告別

Brummi:
Viel GLück
祝好運

Schnuffelienchen:
Auf Widersehen Prinzessin.
再見了公主

Erzähler
Und machen sich dann auch auf den Nachhauseweg
隨後大家各自踏上回家的步伐

Muffel：
Äh...Äh...Äh, moment. Wir haben ja gar nichts bekommen für unsere Anstrengungen
啊啊啊...等一下。我們做出的努力沒有得到任何回報呢。

Diddi:
Doch Muffel, jetzt da!
不，莫菲爾，你看那，

Erzähler
Jolinas Pferd lässt eine dicken Ladung Pferdeäpfel fallen.
尤麗娜的馬為他們留下了厚厚的“泥土”

Muffel：
Das ist ja klar！
問題解決了！

Diddi&Muffel：
ya~hahahahaha

Muffel：
Neuer Mist für unseren Haufen.
屬於我們烏托邦的新鮮“沃土”!
Erzähler
Was für ein aufregender Besuch. Als alle schon in ihren Bettchen liegen, klopft es plötzlich an Schnuffelienchens Herzchen-Tür.
一個多麼意外的訪客，當所有人都躺在床上進入夢鄉時，突然有人敲響了林天心形兔窩的門。

Schnuffelienchen:
Ja? Schnuffel.
嗯？史努飛

Schnuffel:
Hallo. Ich habe vergessen, dir was zu geben.
你好，我有東西忘記給你了

Schnuffelienchen:
Was denn?
什麼呀？

Schnuffel:
Hier.
在這

Erzähler
Schnuffel gibt ihr etwas, dass er in buntes Papier eingewickelt hat. Schnuffelienchen packt es vorsichtig aus und kann es gar nicht glauben.
史努飛給了她一個用彩色包裝紙包裹的禮物，林天小心翼翼地打開，所見之物完全不敢相信。

Schnuffelienchen:
Aber Schnuffel, was für wundervoller Stein! Ich weiß gar nicht, was ich sagen soll. Ich war doch ein

bisschen gemein zu dir in letzter Zeit. Entschuldige bitte.
那個史努飛，好美麗的鑽石！我激動得不知該說些什麼。前段時間我有一點惹你不高興了，我很抱歉。

Schnuffel:
Ist nicht so schlimm. Tanzt du mit mir?
我不在意，可以和我跳一支舞嗎？

Schnuffelienchen:
Was？
什麼？

Schnuffel:
Ganz langsam
慢一點開始

Schnuffelienchen:
Hmm.
嗯

Schnuffel:
[So wie du bist gefällst du mir
像你一樣的女孩，讓我喜愛

So wie du bist, gehört mein Herz nur dir
像你一樣的女孩，我的心屬於你

So wie du bist hab ich dich lieb
像你一樣的女孩，讓我愛戀

Du bist das beste Häschen, dass es gibt
你就是全世界我最愛的兔兔

Mein lieber Schatz, sei dir gewiss
我親愛的愛人，只有你知道

Nie hab ich was an der vermisst
沒有你我是多麼想你

Weil du für immer, für immer
因為你一直，一直

Meine Prinzessin bist]
都是我的公主

Ending Song Lyrics:
Öffne dein Herz und auf einmal bist du im schönen Knuddeltal
Hier erlebst du was mit Schnuffel, der gerne lacht und kuschelt
Ein Hase mutig, süß und klein, ja das kann nur Schnuffel sein
Er hat noch viele liebe Freunde und lässt dich nie allein

Grüne Wiesen, bunte Blumen, Abenteuer, Rosa Berge
Eine Welt voll Spaß und Sonnenschein